

5-2016

Palatalizacion del fonema /d/ ante vocal anterior en el español como segunda lengua de los brasileños en el sur de Texas

Carlos Cornejo
The University of Texas Rio Grande Valley

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utrgv.edu/etd>



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#)

Recommended Citation

Cornejo, Carlos, "Palatalizacion del fonema /d/ ante vocal anterior en el español como segunda lengua de los brasileños en el sur de Texas" (2016). *Theses and Dissertations*. 24.
<https://scholarworks.utrgv.edu/etd/24>

This Thesis is brought to you for free and open access by ScholarWorks @ UTRGV. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations by an authorized administrator of ScholarWorks @ UTRGV. For more information, please contact justin.white@utrgv.edu, william.flores01@utrgv.edu.

PALATALIZACION DEL FONEMA /D/ ANTE VOCAL ANTERIOR EN EL ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA DE LOS BRASILEÑOS EN EL SUR DE TEXAS

A Thesis

by

CARLOS CORNEJO

Submitted to the Graduate College of
The University of Texas Rio Grande Valley
In partial fulfillment of the requirements for the degree of

MASTER OF ARTS

May 2016

Major Subject: Spanish

PALATALIZACION DEL FONEMA /D/ ANTE VOCAL ANTERIOR EN EL ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA DE LOS BRASILEÑOS EN EL SUR DE TEXAS

A Thesis
by
CARLOS CORNEJO

COMMITTEE MEMBERS

Dr. José Esteban Hernández
Chair of Committee

Dr. Hugo Mejías
Committee Member

Dr. Elvia Ardalani
Committee Member

May 2016

Copyright 2016 Carlos Cornejo

All Rights Reserved

ABSTRACTO

Cornejo, Carlos, Palatalización del fonema /d/ ante vocal anterior en el español como segunda lengua de los brasileños en el sur de Texas. Master of Arts (MA), May, 2016, 76 pp., 16 tables, 5 figures, references, 33 titles.

Este trabajo de investigación se enfocará en la palatalización del fonema /d/ antes de las vocales /i/ y /e/, por personas de origen brasileño que hablan español en el área del sur de Texas. El estudio se realizará a nueve participantes de origen brasileño, que hablan como L2 el español a los cuales se les hará una entrevista con duración de más de 30 minutos. Los participantes aprendieron el español de diferentes maneras, ya sea de forma académica o de manera independiente. Considerando una transferencia de L1 en la producción del español por lo parecido de estas dos lenguas.

Palabras clave: Palatalización, español brasileño, L2, adquisición.

DEDICACION

Este trabajo no pudo ser posible sin el apoyo de mi familia y en especial de mi querida esposa, Eleine que siempre me ha motivado a sacar lo mejor de mí. Mis padres Carlos Cornejo Cravioto y María Teresa Bernal . A mi hermano Miguel que siempre me ha ayudado en los momentos cuando lo necesité. Y a mi abuelita Petty que siempre ha estado al pendiente de lo que necesite. Su motivación y empuje me llevaron a lograr este sueño que ahora culmina en esta investigación. Gracias a todos por su cariño y sobre todo su paciencia.

RECONOCIMIENTOS

Agradezco enormemente al Dr. José Esteban Hernández quien me ayudó y tomo esta tesis como si fuera suya al momento de la ayuda y los consejos. Desde las lecturas y artículos que me ayudaron, hasta como utilizar programas en la computadora que no sabía, su paciencia y amistad. También quiero agradecer de manera muy atenta al Dr. Hugo Mejías quien siempre me ha ayudado en todo lo que necesito y que su gran conocimiento han hecho de esta tesis un mejor trabajo del que al principio era. Y también un agradecimiento enorme a la Dra. Elvia Ardalani por siempre ayudarme en los momentos que necesite y siempre apoyarme con una sonrisa. Y me gustaría agradecer a todos mis profesores tanto de bachillerato como de maestría con los cuales conviví y aprendí mucho.

TABLA DE CONTENIDO

	Página
ABSTRACTO.....	iii
DEDICACION.....	iv
RECONOCIMIENTOS	v
TABLA DE CONTENIDO.....	vi
LISTA DE TABLAS	ix
LISTA DE FIGURAS.....	xi
CAPITULO I. INTRODUCCION.....	1
1.1. El sur de Texas: Datos demográficos.....	4
1.2. Brasileños en el sur de Texas.....	10
1.3. Palatalización del fonema dental en el portugués brasileño.....	12
CAPITULO II. MARCO TEORICO Y METODOLOGIA.....	21
2.1. Variación lingüística.....	21
2.2. Adquisición de L2	24
2.2.1. Adquisición del español entre lusitano hablantes	26
2.3 Metodología.....	30
2.3.1 Recolección de datos.....	30
2.3.2 Las variables externas.....	31
2.3.2.1 La región de origen.....	31
2.3.2.2 Nivel de escolaridad.....	33

2.3.2.3 Edad de arribo a los Estados Unidos.....	33
2.3.2.4 Años de vivir en los Estados Unidos.....	34
2.3.2.5 Años de vivir en país hispanohablantes.....	35
2.3.3 Variables internas.....	35
2.3.3.1 Vocal posterior.....	36
2.3.3.2 Clasificación.....	36
2.3.3.3 Acentuación.....	36
2.3.3.4 Sonido Anterior.....	37
2.4 Goldvarb X.....	37
CAPITULO III. ANALISIS.....	39
3.1 Variables internas.....	41
3.1.1 Vocal anterior.....	43
3.1.2 Clasificación de palabra.....	45
3.1.3 Acentuación y sonido anterior.....	52
3.2 Variables externas.....	52
3.2.1 Escolaridad.....	55
3.2.2 Años de vivir en Estados Unidos.....	57
3.2.3 Región proveniente de Brasil	59
3.2.4. Región proveniente de Brasil	60
3.2.5. Edad de arribo a los Estados Unidos	62
CAPITULO IV. CONCLUSIONES.....	64
REFERENCIAS.....	66
APPENDIX A.....	69

APPENDIX B.....	71
BIOGRAFIA.....	74

LISTA DE TABLAS

	Página
Tabla 1: Latino/ hispanos en el condado de Hidalgo (U.S. Census Bureau, 2010).....	8
Tabla 2: Lengua hablada en casa en el condado de Hidalgo (United States Bureau).....	9
Tabla 3: Palatalización de los fonemas /t/ y /d/ antes de la vocal/i/ en aprendices del español (Adaptado de Semino y Brisolará (2014:9).....	13
Tabla 4: Distribución de la palatalización en Antonio Prado según la variante de la edad. (Adaptado de Filho 2007: 14).....	18
Tabla 5: Distribución de la palatalización en Antonio Prado según la variante de la edad. (Adaptado de Filho 2007: 16).....	19
Tabla 6: Diferencias gramaticales entre el español y el portugués (Adaptado de Bassols 2001:23).....	28
Tabla 7: Factores contribuyentes al uso de palatalización en /t/ y /d/ en Várzea Alegre, Caerá (Adaptado de Gradoville 2012: 95).....	32
Tabla 8: Distribución de /d/ dental y palatal ante vocal anterior en el español L2 de hablantes brasileños en el sur de Texas.....	40
Tabla 9: Resultados del análisis de variables internas a la palatalización de dental sonora antes de vocal anterior en el español L2 de hablantes brasileños.....	42
Tabla 10: Distribución de la realización de /d/ ante vocal anterior, según la clasificación de la palabra.....	46
Tabla 11: Distribución de la realización de /d/ ante vocal anterior, según la clasificación de la palabra y el tipo de vocal anterior.....	48
Tabla 12: Sustantivos y las ocurrencias palatalizadas dependiendo del hablante.....	49
Tabla 13: Número de verbos utilizados por los hablantes y sus realizaciones palatales.....	51

Tabla 14: Resultados del análisis de variables externas en la palatalización de /d/ en el español de personas de origen brasileño.....	55
Tabla 15: Educación de las personas y las palabras que palatalizaron.....	57
Tabla 16: Años de vivir en Estados Unidos por parte de los hablantes y sus porcentajes de palatalización.....	58

LISTA DE FIGURAS

	Página
Figura 1: El sur de Texas.....	5
Figura 2: Numero de arrestos en las fronteras. (Border Patrol).....	6
Figura 3: Mapa de la ruta utilizada por coyotes desde Brasil hasta los Estados Unidos. (Adaptado de Revista Vieja 2015).....	11
Figura 4: Distribución de variantes de /t/ y /d/ palatalización. (Adaptado de Noll 2008:68).....	16
Figura 5: Variable dependiente /d/ y sus variantes.....	23

CAPITULO I

INTRODUCCION

La presente investigación se realizó en la zona fronteriza del sur de Texas.

Históricamente, aunque la región se encuentra al sur del estado norteamericano de Texas, esta parte del estado ha sido poblada mayoritariamente por personas de origen mexicano (Miller 1987) en su mayoría hispanohablantes (Alonzo 1998). La población de personas que no son de esta región ha ido incrementando considerablemente en las últimas décadas, pero a pesar de esto, la población local se podría describir como una población altamente bilingüe en inglés y español, tanto los mexicoamericanos como los anglohablantes. Sin embargo, la población de personas que no son de origen mexicanoamericano o hispano ha ido incrementando en la región en las últimas décadas. Además del aumento en la población anglohablante, el censo reporta que hay cerca de 5,352 personas de origen asiático que hablan sus lenguas de origen en casa (ejemplo de esto es el caso de los chinos, coreanos y filipinos). Los brasileños son también uno de estos grupos no hispanohablantes que ha arribado recientemente al sur de Texas en números importantes.

Desde el punto de vista de la inmigración, para muchos especialistas esta es una región denominada "de paso" (Santiago, 2010). Al ser una región fronteriza, para muchos inmigrantes, el sur de Texas se convierte en un lugar propicio para lograr internarse hacia el norte de los Estados Unidos, donde esperan encontrar mejor estabilidad social y económica.

El sur de Texas, por ejemplo, recibe un número importante de los transmigrantes latinoamericanos que intentan ingresar al interior del país. La definición que dan algunos

especialistas acerca de lo que es un transmigrante es el de aquella persona que se mueve de un lugar a otro, ya sea dentro de un mismo país u otro país en su intento por llegar a un destino final, en otra región (Santiago, 2010). Se menciona el caso de los inmigrantes porque algunos de estos transmigrantes permanecen en la región algún tiempo o indefinidamente. Este es el caso de algunas de las personas que se han entrevistado para este estudio. Los transmigrantes latinoamericanos que se instalan en la región encuentran en la comunidad una cultura con la que se pueden relacionar. Es esta quizás una de las principales razones por la cual permanecen en esta parte del país.

Diferentes trabajos han estudiado el contacto entre el español y el portugués (e.g. Carvalho, 2006). Las investigaciones sobre el tema, como las publicadas por Carvalho (2006) y Waltermire (2010) se han enfocado en el contacto entre el español y el portugués en comunidades bilingües fronterizas. La mayoría se han realizado en la frontera de Brasil y sus vecinos hispanohablantes o también entre España y Portugal.

En este estudio, yo me enfoco también en una comunidad bilingüe y fronteriza en la que una población de inmigrantes brasileños ha adquirido el español como segunda lengua (De aquí en adelante será denominada como L2). Sin embargo, mi trabajo se realiza en una región fronteriza donde las lenguas en contacto son el inglés y el español, aunque las circunstancias geográficas de la región donde se realiza el estudio, me permiten enfocarme en el español como L2 de estos inmigrantes brasileños, como se verá más adelante.

Los brasileños son una buena comunidad para realizar esta investigación. Su facilidad de entendimiento del español se da porque el español y el portugués tienen una buena similitud semántica y léxica. La relación entre el español y el portugués es muy grande, ya que las dos

lenguas son catalogadas como lenguas romances junto al rumano, francés e italiano, entre otras lenguas. Es por eso que el entendimiento del portugués al español y viceversa es similar y es más fácil el entendimiento sin una educación formal sobre la lengua, como lo sería con otras lenguas.

La región del sur de Texas, en la que se lleva a cabo el estudio, es única dentro del contexto lingüístico estadounidense. El español mantiene cierta importancia porque es la lengua de herencia de la mayoría de la población y porque es muy importante para la economía de la región que depende en buena parte en el turismo e intercambio comercial con México. Por lo tanto, el español es predominante en los intercambios comunicativos entre una parte importante de la población. Lo antes mencionado nos sugiere que los brasileños que llegan a esta parte de los Estados Unidos encuentran un ambiente lingüístico al que pueden fácilmente incorporarse. Todas estas características que he descrito favorecen el análisis del español como L2 de los brasileños que ahora viven en el sur de Texas y que son parte íntegra en varios grados de la comunidad multicultural y bilingüe del sur de Texas.

Por lo tanto, mi investigación se enfocará en el análisis de la producción variable del fonema dental /d/ ya sea como palatal africado sonoro [dʒ] o dental sonora [d] ante las vocales /i/ y /e/ en el español hablado como L2 por inmigrantes de origen brasileño hablantes del portugués brasileño como primera lengua (L1 de aquí en adelante). La palatalización de /d/ se puede observar en los siguientes ejemplos:

(1)

- a. con esta [dʒ]ivisión (Hablante #1)
- b. tiene más [dʒ]inero (Hablante #7)

c. a los estu[dʒ]ios (Habla nte #4)

En este trabajo yo propongo que la posible palatalización del fonema dental en el español L2 de estos hablantes se rige por factores internos y externos, y por lo tanto se analizarán aquellos factores que tengan una posible influencia en la realización de la palatalización.

1.1. El sur de Texas: datos demográficos

La región del sur de Texas está constituida por 28 condados de los 254 que tiene el estado. Las entrevistas que utilizo, para llevar a cabo el análisis, fueron obtenidas en el condado de Hidalgo que se encuentra al sur del estado. Esta parte del estado colinda con el estado de Tamaulipas, México y es conocida por el gran flujo de inmigrantes de México, así como de países centroamericanos y sudamericanos (Izcara Palacios, 2012:354).

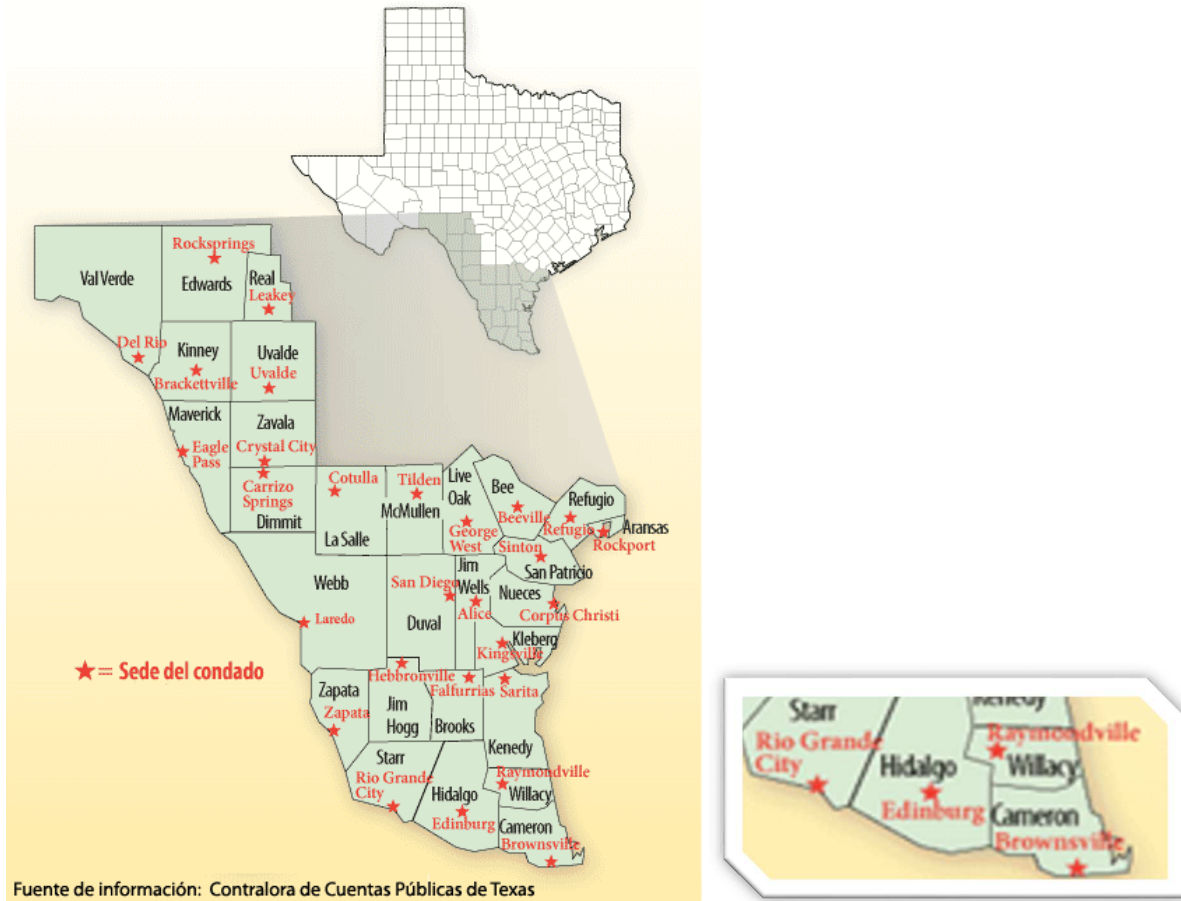


Figura 1. El sur de Texas

Según los estudios más recientes, la región del sur de Texas es la que más inmigrantes recibe y sus números a comparación de otras fronteras como la de California o Arizona son abrumadores. Inclusive, dentro del mismo estado de Texas, las cifras de inmigrantes nos sugieren que esta región es de las más atractivas para la mayoría de inmigrantes que buscan ingresar a los Estados Unidos.

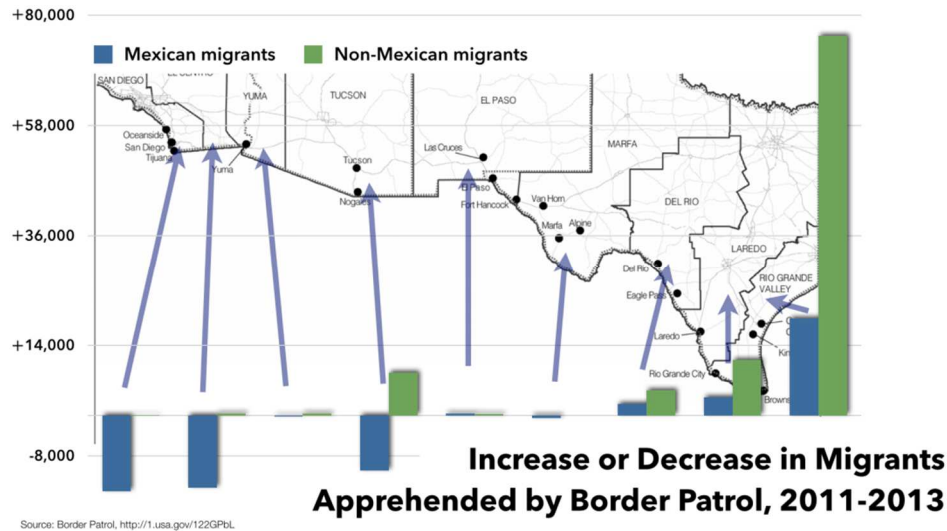


Figura 2. Número de arrestos en las fronteras. (Fuente: Border Patrol)

Observando la figura 2, podemos ver que las barras del lado derecho muestran el número de personas arrestadas que no son de origen mexicano, mientras que las barras del lado izquierdo muestran arrestos de personas de origen mexicano por la patrulla fronteriza. Si nos enfocamos en el origen de los inmigrantes que son arrestados en la región donde se realiza esta investigación (Rio Grande Valley en el mapa, en el lado derecho) se puede ver que el flujo de personas de origen mexicano está por debajo del de otras nacionalidades, dando a entender que los centro y sudamericanos, incluyendo a los brasileños, llegan en mayores números a esta región, en comparación con otras partes y condados a lo largo de la frontera de Texas.

Según el censo del estado de Texas del 2014, y presentado en la tabla 1 a continuación, en el condado de Hidalgo se encuentran 774,769 personas de las cuales 702,206 se consideran de origen hispano o latino dando un porcentaje del 90.2%. Las personas de origen mexicano tienen el mayor porcentaje dentro de los latinos con 660,820 personas mientras que los otros hispanos o latinos son 41,386. Entre los latinos en el condado de Hidalgo se encuentra un grupo muy pequeño de personas que son de ascendencia latinoamericana, pero que no fueron ligados a

ninguna nacionalidad. Lo único que tienen en común es que no fueron incluidos como originarios de un país hispanohablante. Se contaron solamente 11, una cifra más pequeña de lo que se esperaría. Si estos datos se apegaran a la realidad, suponiendo que todos fueran brasileños, prácticamente, para fines de este trabajo, se habría entrevistado al 73% de los brasileños en el condado. Por lo tanto, sugiero que los datos del censo no reflejan la población de los inmigrantes brasileños que se han integrado a la región.

Cabe la posibilidad de que las cifras oficiales del censo que muestra la población acerca de esta región y cómo se identifican por origen latino o hispano sean más bajas de lo que realmente son. Por lo tanto, hay que tener en cuenta que este número no puede ser visto como final, ya que hay probablemente personas que no fueron contadas o que tal vez fueron identificadas en otras categorías. Otra posibilidad es que no se haya contado a los brasileños por no catalogárseles como latinos y eso daría más problemas al momento de intentar contabilizar cuántas personas de origen brasileño hay en esta región del estado. Por lo tanto, cabe mencionar que los datos del censo, aunque son importantes no siempre son los más confiables. En el caso particular de los brasileños, al ver esta tabla, es poco creíble suponer que dentro del condado de Hidalgo haya una población de 11 personas de origen sudamericano de países no hispanohablantes, siendo que se ha entrevistado a 9 personas de origen brasileño en este estudio.

Tabla 1. *Latinos/hispanos en el condado de Hidalgo: (U.S. Census Bureau, 2010 Census).*

Subject	Number	Percent
HISPANIC OR LATINO		
	774,769	100.0
Total population		
	702,206	90.6
Hispanic or Latino (of any race)		
	72,563	9.4
Not Hispanic or Latino		
<hr/>		
HISPANIC OR LATINO BY TYPE		
	702,206	90.6
Hispanic or Latino (of any race)		
	660,820	85.3
Mexican		
	1,707	0.2
Puerto Rican		
	760	0.1
Cuban		
	408	0.1
Dominican (Dominican Republic)		
<hr/>		
Central American (excludes Mexican)	2,367	0.3
	37	0.0
Other Central American		
<hr/>		
South American- Spanish speaking countries	1,599	0.2
	11	0.0
Other South American countries		
	34,545	4.5
Other Hispanic or Latino		
<hr/>		

La tabla 2 tiene como objetivo mostrar los idiomas que se hablan en casa dentro del condado de Hidalgo. Aunque se generaliza mucho al momento de presentar las diferentes lenguas además del inglés (other than English) es importante ver que el portugués no se menciona como una lengua sola, algo que sí ocurre con el español. Las referencias al portugués ocurren en la categoría

“indo-europeas” o en la categoría “otras lenguas”. Cualquiera que sea la denominación “otras lenguas”, esta no pasa del 0.3% de la población, dándonos muy pocas personas que hablan un idioma indoeuropeo en la región en estudio que no es ni inglés ni español.

Tabla 2. Lengua hablada en casa en el condado de Hidalgo (United States Census Bureau).

LANGUAGE SPOKEN AT HOME				
Population 5 years and over	714,016	+/-147	714,016	(X)
English only	108,006	+/-2,757	15.1%	+/-0.4
Language other than English	606,010	+/-2,759	84.9%	+/-0.4
Speak English less than "very well"	230,407	+/-3,946	32.3%	+/-0.6
Spanish	597,700	+/-2,782	83.7%	+/-0.4
Speak English less than "very well"	227,597	+/-3,888	31.9%	+/-0.5
Other Indo-European languages	2,492	+/-554	0.3%	+/-0.1
Speak English less than "very well"	906	+/-379	0.1%	+/-0.1
Asian and Pacific Islander languages	5,352	+/-385	0.7%	+/-0.1
Speak English less than "very well"	1,857	+/-337	0.3%	+/-0.1
Other languages	466	+/-203	0.1%	+/-0.1
Speak English less than "very well"	47	+/-41	0.0%	+/-0.1

También la tabla 2 nos muestra la cantidad de personas en la región que hablan los dos idiomas y es un porcentaje muy alto, ya que de 714,106 personas que se tomaron en cuenta, solamente el 15.1% es monolingüe en inglés, el 83.7% habla español y el 84.9% restante son bilingües.

También cabe resaltar que, si sumamos las personas que hablan solamente inglés y español en el sur de Texas, la Tabla 2 nos sugiere que son alrededor de 705,000 personas, dando entrever que las personas que hablan otros lenguajes que no son inglés ni español son menos de 10,000, dando así un 1.1% de la población, reduciendo el número de personas que hablan español y portugués cotidianamente. Algo muy importante sería el señalar que esta es una región altamente bilingüe.

1.2. Brasileños en el sur de Texas

Aunque no hay cifras exactas de los brasileños que viven en esta región fronteriza de los Estados Unidos, cabe resaltar que el principal motivo por el cual vienen a esta región, como el de muchas personas de centro y del sur del continente americano, es para buscar una mejor calidad de vida. Ya sea legal o ilegalmente, los brasileños que se encuentran establecidos en el sur de Texas llegan a la región con la intención de trabajar o estudiar. Algunos de estos brasileños inclusive se casaron con personas que han nacido o vivido toda su vida en la región, pero ninguno de los entrevistados estaba en espera de inmigrar a otra parte en los Estados Unidos.

Según un artículo recientemente publicado por la revista *Veja*, se sugiere que los transmigrantes brasileños utilizan rutas predeterminadas para ingresar a los Estados Unidos, desplazándose miles de kilómetros en busca de mejorar su nivel socioeconómico. Muchos de los inmigrantes se valen de los denominados coyotes, gente que los ayuda a cruzar las fronteras ilegalmente cuando reúnen una cierta cantidad de personas, a veces con documentos falsificados, y los transportan de aeropuertos brasileños a aeropuertos en México, y posteriormente a la frontera. Se menciona el caso específico del estado de São Paulo a la Ciudad de México donde una conexión ya los espera. Estas personas, junto con un grupo de ayudantes, viajan alrededor de

mil kilómetros en automóviles hasta llegar a la zona fronteriza de Reynosa, Tamaulipas. Es interesante que el artículo mencione la ciudad de Reynosa, Tamaulipas del lado mexicano como un punto importante de entrada a los Estados Unidos para estos inmigrantes. Una vez estando en la frontera mexicana se busca la oportunidad para ingresar a los Estados Unidos, cerca de la ciudad de McAllen, Texas. El viaje puede durar de cuatro días a varias semanas para estos inmigrantes.



Figura 3. Mapa de la ruta utilizada por coyotes desde Brasil hasta los Estados Unidos.

(Adaptado de Revista Veja 2015).

En la figura 3 se muestra el recorrido de estas personas, según datos recopilados por la revista brasileña *Veja*, que nos enseñan la ruta específica que se sigue, desde una ciudad pequeña en Brasil, como Piracanjuba, la ruta que se sigue en México claramente y su traslado final hacia los Estados Unidos. Esta figura nos muestra algunos números, que lógicamente se sabe varían dependiendo del caso. El tiempo promedio en el que se lleva toda esta travesía es de 15 días y el costo del viaje es alrededor de 30,000 reales, algo así como 7,000 dólares.

1.3. Palatalización del fonema dental en el portugués brasileño

El estudio del contacto entre el portugués de Brasil y el español hablado en los países fronterizos de habla hispana ha sido objeto de muchos trabajos de investigación en los últimos años. Aunque en este trabajo de investigación solo me limito al estudio de la palatalización del fonema /d/ y sus variantes, hay que resaltar que la palatalización del fonema /t/ también es posible en Brasil. Un estudio importante que analiza la palatalización de estos dos fonemas es el que lleva a cabo Gradoville (2012), como se discutirá con mayor amplitud más adelante.

Ha habido algunos estudios dentro del campo de la lingüística sobre la palatalización del portugués de Brasil (Gradoville 2012, Bassols e Israel 2014). En principio, cabe aclarar que el concepto de la palatalización y el desarrollo que se da en las variedades brasileñas en situaciones monolingües es muy importante para mi trabajo. Bettoni-Techio y Koerich (2006:3) explican la palatalización de la siguiente manera: "palatalization is characterized as a process of assimilation in which, under the influence of one of the distinctive features of the front vowels [i] and [I] or the glide [j], the alveolar stops are palatalized in different parts of the country [La palatalización es caracterizada como un proceso de asimilación en el cual, bajo la influencia de un punto

distintivo frente a vocales [i] y [I] o la [j], las pausas alveolares se convierten en palatalización en diferentes partes del país". Halle (2005) explica el proceso de una manera similar y menciona que la palatalización de la dental es un cambio fonético asimilatorio a través del cual un fonema o sonido desplaza su punto de articulación hasta la región palatal o palatal-alveolar debido a la cercanía de una vocal de articulación palatal. En su estudio sobre el español de aprendices del idioma en Brasil, Bassols y Semino (2014:9) analizan la diferencia entre la producción de la /d/ ante vocales anteriores por personas hablantes del portugués y cómo es su articulación original en el español, tanto oral como en escrito como se muestra en la tabla 3:

Tabla 3. Palatalización de los fonemas /t/ y /d/ antes de la vocal /i/ en aprendices del español. (Adaptado de Semino y Brisolara (2014:9)).

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
[dʒi]scordia	[di]scordia	discordia
[tʃi]mbre	[ti]mbre	timbre
de[dʒi]cacion	de[di]cación	dedicación
a[tʃi]co	á[ti]co	ático
e[tʃi]nico	é[t]nico - é[d]nico	étnico
a[dʒi]mirar	a[d]mirar	admirar

Este proceso de palatalización es característico en el portugués brasileño donde está ampliamente difundido a través del país, como lo constata Carvalho (2004). Un punto que toca Carvalho (2004) dentro de su trabajo del portugués brasileño es el del prestigio de la palatalización dentro

de Brasil, como nos lo explica la autora, "Palatalizing varieties are expanding throughout Brazil and are considered prestigious. Thus, non-palatalizing varieties face pressure from palatalizing ones which are seen more prestigious and are predominant in Brazil (2004: 131) [Las variedades palatales se están expandiendo a lo largo de Brasil y son considerada de prestigio. Aunque, variedades no palatalizadas están encontrando presión de las palatalizadas las cuales son vistas por tener más prestigio y empiezan a ser predominantes en Brasil]." Por ejemplo, la variedad de portugués que se habla en la frontera con Uruguay se reconoce por ser una de las variedades antes mencionadas en las que la palatalización de la /d/ no es común. Sin embargo, en su estudio de las actitudes hacia la variedad local del portugués en la ciudad fronteriza de Rivera, Uruguay en comparación con variedades habladas en Brasil, Carvalho nos muestra que, entre la población local, la variante palatalizada parece estar adquiriendo un mayor uso que va ligado a un mayor prestigio por la exposición que tiene la población local a la programación televisiva que se produce en las regiones palatalizadoras de São Paulo y Río de Janeiro. Es quizás por estos motivos que aumenta el uso de la variante palatalizada entre los hablantes bilingües en Rivera, mismos que intentan imitar dicho fenómeno. Es posible que el aumento de la palatalización se deba a que los hablantes relacionen la palatalización con el prestigio de estos centros sociopolíticos. En su estudio, Gradoville (2012) manifiesta un punto similar al de Carvalho al sugerir que la variante palatal-alveolar es utilizada en la mayoría de las cadenas televisivas y agrega que se está usando en el sistema educacional, algo que verifica el prestigio de la variante palatalizada en comunidades brasileñas.

El trabajo de Michel Gradoville (2012) analiza también la palatalización en los fonemas /t/ y /d/ antes del fonema /i/, donde comúnmente ocurre la palatalización. Es importante mencionar que este trabajo fue llevado a cabo en Várzea Alegre y que se constató una mayor

frecuencia en el uso de la palatalización contrario a lo que estudios anteriores y hasta el atlas lingüístico de la región mostraban. Gradoville (2012) postula que la edad de nueva cuenta es una variable importante, pero que la localidad dentro de la región influye mucho. También existe una localidad en la región de estudio llamada Cariri y es importante porque es el lugar en donde está la universidad, a donde acuden muchas personas de Várzea Alegre. Gradoville (2012) observó que las personas que vivieron ahí por algún tiempo tienden a palatalizar menos, es decir que en el habla de la localidad la variante común es la dental, y las personas adquieren este tipo de variable para no sentirse fuera de la comunidad. Es decir que el uso de la dental también es importante a la hora de marcar identidades regionales o locales.

La palatalización es común en las regiones de Río de Janeiro y Sao Paulo, ciudades grandes y centros de poder económico y político. Como lo menciono Gradoville (2012) en su estudio y citando a Noll (2008: 66), "The palato-alveolar variants are associated with certain urban centers of Brazil [Las variantes palato-alveolares están asociadas con ciertos centros urbanos en Brasil]". Como fenómeno, la palatalización se constata a través del Brasil, como se puede observar en la Figura 4, donde se aprecian algunas de las regiones en las que más se palatalizan los fonemas dentales /t/ y /d/. Se puede observar que la palatalización está presente en muchos puntos del país. Gradoville (2012) menciona que los porcentajes de palatalización en los centros económicos del sur y sureste son increíblemente altos, como Sao Paulo (73%), Rio de Janeiro (100%) y Porto Alegre (40%), mientras que en el norte de Brasil la palatalización es un proceso menos común y los niveles de palatalización más bajos. En lugares como Recife, por ejemplo, Gradoville menciona que la palatalización alcanza solo un 7%, mientras que en Salvador la palatalización alcanza hasta el 85%.

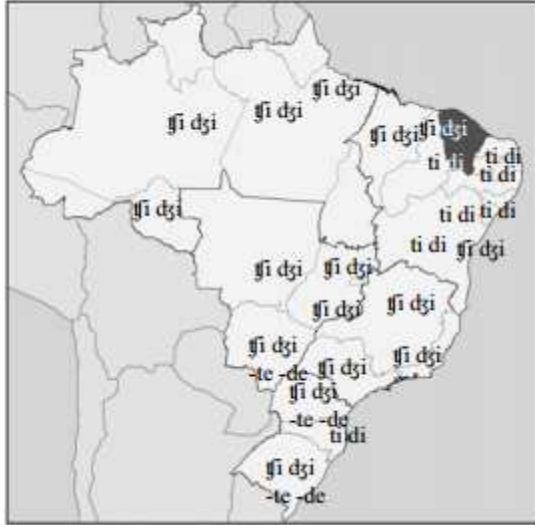


Figura 4. Distribución de variantes de /t/ y /d/ palatalizadas. (Adaptado de Noll 2008:68)

En el estudio que llevó a cabo Carvalho (2004) en Rivera, Uruguay donde analiza la realización de la variante palatal-alveolar en los fonemas /t/ y /d/ ante vocal alta, la autora también nos ofrece un análisis cuantitativo. Aunque fuera de las fronteras políticas del Brasil, este estudio demuestra que el 32% de las personas entrevistadas en Rivera, Uruguay palatalizaron, demostrando esto, como lo hizo Bisol (1991) en su momento, que la palatalización es considerable en la frontera.

Bisol (1991) hizo su estudio en Rio Grande do Sul en cuatro comunidades de habla con educación básica. Entrevistó a monolingües de Porto Alegre, a personas de la frontera con el Uruguay, a bilingües del portugués y alemán y por último a bilingües del portugués e italiano. También tomó algunos datos de personas con educación universitaria de Porto Alegre para ver si la educación tenía algún efecto en la producción de la palatalización. Sus datos demostraron que la educación no tiene ninguna injerencia, y que las personas bilingües palatalizaban menos que las monolingües. Encontró también que la edad tiene un efecto en la mayor producción de la variante palatal. En este caso, Bisol (1991) encontró que los más jóvenes palatalizaron más que

las personas de mayor edad. Otros estudios (Battisti, Filho, Lucas y Bovo 2007; Bettoni-Techio y Koerich 2006) han demostrado también que las personas más jóvenes son las que usan más las variantes palatalizadas. Carvalho (2004), en su trabajo sobre el español de Rivera, Uruguay, estudio tres diferentes grupos de personas a las que dividió por grupos etarios, las más jóvenes fueron las que palatalizaron más, los niveles de palatalización fueron abrumadores ya que fue el 61% del primer grupo palatalizó, mientras que el segundo grupo produjo solo un 13% de palatalización y el último grupo, las personas de mayor edad palatalizaron solo un 2%, sugiriendo que la palatalización es un cambio encabezado por las nuevas generaciones.

La palatalización parece ser un proceso fonológico que se podría clasificar como un proceso de cambio en marcha, como lo demuestra la preferencia de los jóvenes en los diferentes trabajos por las variantes palatalizadas. Un estudio realizado en la ciudad de Antônio Prado, cerca de Porto Alegre, señala que la palatalización alcanza una frecuencia del 29% y su frecuencia es mayor en las personas más jóvenes como se observa en la Tabla 4, obtenida de los resultados de esta investigación. Después de esta breve discusión, sería importante puntualizar que en este trabajo pienso comparar los procesos que se reportan en Brasil con los datos fronterizos, para ver si la palatalización en el español L2 de los brasileños en el Sur de Texas sigue algunos parámetros similares; o si estamos ante fenómenos totalmente distintos.

posición de la sílaba en la palabra y tonalidad de sílaba. Durante la variable de residencia, los investigadores pusieron los datos en una tabla 5 que se presenta a continuación.

Tabla 5. Distribución de la palatalización en Antônio Prado según la variante de residencia.

(Adaptado de Filho 2007: 16)

Factores	Aplic./Total	%	Peso Relativo
Zona Urbana	4840/13592	35	0,61
Zona Rural	3131/13006	24	0,38
TOTAL	7971/26598	29	
Input 0,198		Significancia 0,030	

Como se observa en la tabla 5, adaptada del trabajo antes mencionado del 2007 en Antônio Prado, los porcentajes coinciden con lo que se ha estado mencionando, y es que en zonas urbanas con mayor educación y con mayor estatus social y económico, donde la gente palataliza más que en zonas rurales, aunque también podemos ver que es menos de la tercera parte la que palataliza en una región rural como Antônio Prado.

Bettoni-Techio y Koerich (2006) corroboran lo dicho anteriormente explicándonos que la palatalización a través de Brasil se ha estudiado desde dos aproximaciones diferentes, principalmente la dialectal y la sociolingüística. En su estudio, las investigadoras se centran en las diferencias, según la región y también en la edad, entre otros factores sociales. Cabe mencionar que en la investigación de Bettoni-Techio y Koerich (2006:3) se estudia la

palatalización entre hablantes brasileños que aprenden el inglés como L2. Las autoras dentro de su estudio explican: “Camara Junior (1997) states that /e/ is replaced by an allophonic variant [i] in unstressed syllables. Therefore, even words spelled with final alveolar stops followed by ‘e’ are subject to palatalization [Camara Junior (1997) establece que la /e/ es reemplazada por una variante alofónica /i/ en sílabas sin estrés. De este modo, inclusive palabras que se deletrean con una pausa alveolar final cuando le sigue una 'e' están sujeta a la palatalización”. Por último, cabe mencionar que las personas palatalizan más ante las vocales altas y los diptongos que ante vocales bajas.

Lo importante para el presente trabajo es investigar si es que ocurre un proceso similar o igual de palatalización en el español L2 de un grupo de personas de origen brasileño que parecen palatalizar tanto en su L1, el portugués, como en su L2, el español. La tendencia que se ve en todos estos estudios es que la palatalización muestra mucha variación a través del país y su distribución parece estar claramente determinada por factores de índole social y lingüística.

CAPITULO II

MARCO TEORICO Y METODOLOGÍA

Este trabajo se basa en dos conceptos universales dentro del campo de la lingüística: la adquisición de una L2 y también la variación de una L2. Estudios como los de Montrul (2010), Geeslin y Long (2014), Tagliamonte (2012) y Silva-Corvalán (2001) se discutirán a fondo en este trabajo intentando conectar y validar algunos puntos establecidos con el fin de corroborar los resultados de este trabajo. También se tocarán algunos puntos sobre la metodología utilizada en este proyecto y cuáles fueron los instrumentos para formar el corpus de esta investigación, así como los elementos tecnológicos que ayudaron a obtener resultados y tablas que se verán más adelante.

2.1. Variación lingüística

La variación lingüística es una aproximación teórica que sugiere que la alternancia lingüística es condicionada por factores de diferentes tipos (sociales, lingüísticos, contextuales, estilísticos.) (Silva-Corvalán 2001; Tagliamonte 2012). Para el investigador sociolingüista, el habla cotidiana o el vernáculo de un individuo o comunidad ofrece el mejor medio en el que se puede analizar esa variación. Tagliamonte (2012:2) lo explica de la siguiente manera: "Variation of language is most readily observed in the vernacular of everyday life [La variación del lenguaje es mejor observada en el vernáculo del día a día]". Esa habla más "natural" o "espontánea" se ha catalogado como el vernáculo en la literatura sociolingüística. Labov (1972:208) define el

vernáculo como: "... the style in which the minimum attention is given to the monitoring of the speech [El estilo en cuando ponemos menos atención es monitoreado por el habla]". Esto quiere decir que para Labov (1972) el vernáculo es el habla que utilizamos al estar menos conscientes de las formas que utilizamos y del estilo que elegimos. El habla utilizada en casa o en contextos más íntimos por cada persona con su familia o amigos es lo que comúnmente se asocia con el vernáculo y es a lo que la mayoría de los estudios sociolingüísticos apuntan. Desde una perspectiva metodológica, el investigador sociolingüista se esmera porque la persona que se está entrevistando hable de la manera más espontánea, aunque se sabe de antemano que la entrevista sociolingüística implica una situación complicada ya que los participantes tienden a utilizar un habla más formal frente a la grabadora, algo que en la sociolingüística es conocida como la paradoja del entrevistador. (Labov 1972)

La relación entre la variación y las variables sociales y lingüísticas que la determinan es uno de los principales postulados de la aproximación sociolingüística variacionista. Dentro de la investigación de Geeslin y Long (2014:49), se menciona lo siguiente: "...the upshot is that as language users, we provide information about our position in society and about the groups with which we have contact in our daily interactions [La meta es que como hablantes de una lengua, nosotros proveemos información acerca de nuestra posición en la sociedad y acerca de los grupos sociales con los que tenemos contacto diario]". Es decir que el habla de las personas dice mucho acerca de cómo se identifican, sobre su edad, su clase social, nivel socioeconómico y la educación, entre otros. Es por esto que muchos estudios sociolingüísticos toman en cuenta estas variables de tipo social (e.g. Labov 1972).

La aproximación sociolingüística ha sido aplicada a situaciones de aprendizaje de una L2. Por ejemplo, Geeslin (2011) observa algunos de los factores antes mencionados al momento

de estudiar la adquisición de una L2. La autora nos dice que el componente social es parte importante, tanto como la parte lingüística y sugiere que el contexto social influye en la producción lingüística: "The implication is that social component of language is an integral part of linguistic inquiry [La implicación es que el componente social del lenguaje es una parte integral de la investigación lingüística]" (Geeslin 2011:461). En su investigación, la autora nos presenta las diferentes maneras en las que se estudia la adquisición del español como L2 y sus estudios se centran en lo morfológico y lo fonológico y en las formas que los principiantes utilizan para estructurar su L2. Al igual que en la L1, Geeslin y Long (2014) argumentan que para poder estudiar la variación se debe considerar que esta es regida por variables de carácter social, lingüístico y estilístico. Geeslin y Long (2014:30) añaden: "In fact, the definition of 'sociolinguistic variable' held that a variable was comprised of two or more forms that expressed equivalent meaning [De hecho, la definición de 'la variable sociolingüística' establece que la variable está comprometida por dos o más formas que expresan un significado equivalente]". Mi investigación, por ejemplo, tiene como variable dependiente a la /d/ ante vocal anterior y las variantes que se observan son la realización plena y la palatalización de la misma, como se muestra en la Figura 5.

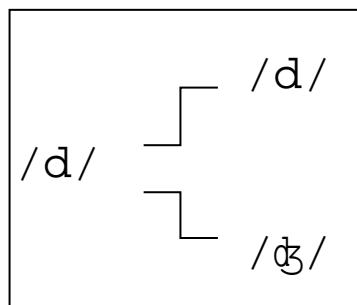


Figura 5. Variable dependiente /d/ y sus variantes.

La alternancia de estas variantes será el principal objetivo de este estudio y con los datos recolectados que se mencionarán en un momento, se espera que el análisis demuestre que la variación en el español hablado como L2 de estos hablantes se rige por variables sociales y lingüísticas, tal como en la L1.

2.2. Adquisición de L2

La adquisición de una L2 es parte fundamental dentro de este trabajo. Según el estudio de Montrul (2010), la adquisición de la L2 a veces es condicionada por conceptos lingüísticos que se tienen dentro de la L1.

La adquisición de una L2 es determinada por una variedad de distintos factores. Geeslin y Long (2014:24) hablan acerca del efecto de variables externas y mencionan lo siguiente: "Examples of characteristics are the age of the language learner, the gender of the language learner, a learner's motivation for acquiring the language, and the strategies that the learner employs in the process of acquisition [Ejemplos de características son la edad del aprendiz, el género de aprendiz, la motivación de aprender un nuevo idioma por parte del aprendiz, y las estrategias que el aprendiz ejerce en el proceso de adquisición]". Basándonos en lo que dicen, podemos observar si algunos de estos factores contribuyen, en el caso específico de esta investigación a la palatalización de la /d/ ante vocal anterior en el español L2 de los hablantes brasileños.

Como ya se mencionó anteriormente, en esta investigación se buscará observar y detallar qué tanto influye el proceso de adquisición del español como segunda lengua de los brasileños en su producción de la dental sonora antes de una vocal anterior. El análisis variable que propongo

determinará qué factores internos o externos son los que más influyen en la palatalización del fonema /d/ en las sílabas "de" y "di". Para mí, sería importante observar cuáles de estos factores pueden tener un peso significativo dentro de la producción de la dental sonora antes de vocal anterior, para así poder tener un mejor entendimiento del proceso de adquisición de la fonología de la L2 y de cómo es que los patrones fonológicos de la L1 influyen en este proceso.

El proceso de adquisición de la L2 se puede relacionar con conceptos como contacto, bilingüismo, adquisición y aprendizaje de una nueva lengua. También hay que mencionar que el estudio de la adquisición de la L2 tiene diferentes enfoques tanto teóricos como metodológicos. Son pocas las investigaciones que han analizado el proceso de adquisición entre hablantes del portugués brasileño que adquieren el español como L2 (e.g. Geeslin y Guijarro-Fuentes 2006).

Según en su estudio, Natel (2002:831) indica lo siguiente refiriéndose al aprendizaje del español entre hablantes del portugués: “La proximidad entre LM [L1] y LE [L2] facilita el aprendizaje de la lengua extranjera y, consecuentemente, el aprendizaje de la misma por estudiantes brasileños, incluso en los estados iniciales de la enseñanza”. Esto demuestra que la similitud de las lenguas influye en el aprendizaje del español entre lusitano hablantes.

En su estudio del español L2 de hablantes del portugués, Geeslin y Guijarro-Fuentes (2006) usaron tres grupos de aprendices del español, para investigar la variación de los verbos ser y estar y si es que los hablantes del portugués y del español como L1 de la misma manera que los aprendices del español como L2. Sus participantes fueron divididos en tres grupos: el grupo de los que hablaban solo español y su L1 era el español; los que hablaban solo portugués y el portugués era su L1 y por último los que hablaban el portugués como su L1, y el español como L2, es decir, el grupo bilingüe.

Es importante aclarar que fue muy importante la división, porque el saber las lenguas maternas de cada persona es un punto de partida para saber y comparar el compartimiento lingüístico de los tres grupos y ver si los aprendices del español como L2 eran más parecidos a uno de los grupos monolingües. Lo que buscaban los autores era el observar si las personas que estaban aprendiendo el español como L2 tenían en mente la elección de copula o si solo se guiaban por lo que sabían en portugués y así mismo lo aplicaban. Para llevar a cabo el su estudio, los investigadores implementaron una encuesta y recaudaron encuesta y grabaciones. Al final del trabajo, se pudieron ver las similitudes dentro de los dos idiomas, el más notorio fue el verbo **ser** y **estar** ya que en los dos idiomas se utiliza antes del adjetivo. También observaron un patrón similar al de otros estudios en lugares diferentes, y es que la elección de la copula se rige mayormente por el tipo de predicado, la clase de adjetivo y la susceptibilidad al cambio.

2.2.1. Adquisición del español entre lusitano hablantes

La adquisición de una L2 como ya se mencionó antes depende de muchos factores tanto internos como externos de una persona. Los idiomas español y portugués son lenguas cercanas que descienden del latín. Sin embargo, a pesar de ser consideradas lenguas próximas (Bassols, 2011), en la tabla 6, se pueden observar algunas diferencias entre las dos lenguas.

La tabla 6 nos muestra puntos donde el español y el portugués difieren uno del otro como por ejemplo los fonemas vocálicos. Según la autora, el español cuenta con cinco fonemas vocálicos, mientras el portugués tiene siete, los mismos cinco del español más /ɔ/ y /ɛ/. En el portugués, la /o/ y la /e/ varían dependiendo la posición y cambian a /ɔ/ y /ɛ/ respectivamente, mientras el español respeta el sonido sin importar donde se encuentre ubicada la vocal. Una

diferencia importante es la nasalización de las vocales, ya que en español solo ocurre entre dos consonantes nasales (m, n y ñ) o después de una pausa y consonante nasal. En el portugués, solo se requiere una consonante nasal para poder nasalizar la vocal.

Otro punto que muestra la tabla 6 es la de las semivocales, y en portugués las vocales altas y medias se pueden convertir en semivocales, mientras en el español solamente las altas se pueden convertir. Algo que solo ocurre en el portugués es la inserción de /i/ epentético, que significa es una especie de puente fonológico entre dos vocales difíciles de pronunciar, y esto solo ocurre al final de sílaba en portugués. Por último, la misma tabla 6 sugiere que la palatalización de /t/ y /d/ ocurre antes de la vocal /i/.

Montrul, Dias y Santos (2010) investigaron la adquisición de una tercera lengua dentro de tres grupos de aprendices del portugués. Esta tercera lengua o L3 era el portugués y los dos grupos eran los hablantes de inglés como L1 y español como L2, y los del español como L1 y el inglés como L2. El tercer grupo estaba compuesto por nativos hablantes del portugués. Los investigadores sugieren que el español y el portugués tienen más similitud y por consiguiente debería haber más facilidad de aprendizaje entre los hablantes de esas lenguas. Los autores sugieren que los clíticos son usados más en español, pero indican que en el portugués brasileño también se utilizan algunos clíticos, y que en inglés estos no existen.

También sugieren que hay cinco diferencias estructurales entre el español y el portugués brasileño que probablemente se transfieran al español de los aprendices al momento de aprender portugués. El primer punto a considerar fue el hecho que en español se pueden utilizar los dobles pronombres (e.g. *Le di esto al señor* (Montrul, Dias y Santos: 26), mientras que en el portugués esto no suele suceder (e.g. *Dei isto a/para você* (Montrul, Dias y Santos: 26). Las siguientes dos diferencias que establecen son las del objeto directo e indirecto, y las preposiciones "a" y "para",

las cuales es español la "a" es utilizada para diferenciar el objeto (e.g. *Ella le dio un regalo a él* (Montrul, Dias y Santos: 27), mientras que en portugués no existe para esa función y dicen que los brasileños utilizan más la preposición "para" durante estas situaciones (e.g. *Ela deu um presente para ele* (Montrul, Dias y Santos: 27). La cuarta diferencia encontrada fue acerca de los objetos nulos y su distribución. Según el estudio, el portugués brasileño usa mucho el objeto nulo al momento de hablar en tercera persona (e.g. *A Maria procurou o Pedro, mas não Ø achou*(Montrul, Dias y Santos: 27) , mientras en español no tiene un uso diferenciado entre personas (e.g. *Pedro fue a buscar a María pero no Ø encontró*(Montrul, Dias y Santos: 27) . Y la quinta diferencia es la posición de los clíticos antes o después del verbo, en portugués (e.g. *Olhou -me e não disse nada* (Montrul, Dias y Santos: 28), mientras en español sería (e.g. *Miróme y no dijo nada*(Montrul, Dias y Santos: 28). En el portugués brasileño, los clíticos en tercera persona antes del verbo no son tan comunes como en español.

Tabla 6. Diferencias gramaticales entre el español y portugués(Adaptado de Bassols 2011:2-3)

Portugués	Español
<p>a) Siete fonemas vocálicos: b[i]co, b[e]co, b[ɛ]lla, b[a]la, b[o]llo, b[ɔ]la, b[u]la.</p> <p>b) Las vocales varían según el acento y su posición en la palabra:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>pretónica:</u> f[ɛ]rro → f[e]rreiro; p[ɔ]rta → p[o]rteiro. • <u>postónica no final:</u> abóbora → abób[u]ra; fósforo → fósf[u]ro. • <u>postónica final:</u> ovo → ov[u]; 	<p>a) Cinco fonemas vocálicos: p[i]so, p[e]so, p[a]so, p[o]so, p[u]so.</p> <p>b) Las vocales se mantienen en cualquier posición en la palabra: h[o]mbre; h[o]rmiga; niñ[o]; b[e]llo; r[e]galo; part[e].</p>

<p>leque→lequ[i].</p> <p>c) Las vocales pueden nasalizarse siempre que haya una consonante nasal próxima a ellas: manh[ã], [ã]ntes, am[ã]nte, c[ã]ntar, etc.</p> <p>d) Los fonemas vocálicos /e/ /o/, /i/ y /u/ pueden convertirse en semivocales: m[ja]mou - 'me amou', mág[wa] - 'magoa', l[ej]te - 'leite', s[ow] - 'sou'.</p> <p>e) Fonemas del portugués que constituyen alófonos del español: /ʃ/ y /ʒ/: a[ʃ]o - 'acho' ≠ a[ʒ]o - 'ajo', en portugués; ca[ʃ]e ~ ca[ʒ]e - 'calle' en español.</p> <p>f) Procesos consonánticos exclusivos del portugués:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>sonorización de /s/ en posición intervocálica</u>: me[z]a - 'mesa', ca[z]a - 'casa'. • <u>vocalización de /l/ en posición de coda</u>: pape[w] - 'papel', jorna[w] - 'jornal'. • <u>diptongación de la consonante nasal en posición final de palabra</u>: massag[ẽj] - 'massagem', passag[ẽj] - 'passagem'. • <u>palatalización de /t/ y /d/ ante vocal [i]</u>: [tʃ]ia - 'tia', [dʒ]ia - 'dia'. <p>g) Estructura silábica: inserción de [i] epentético ante consonante en posición final de sílaba: a[pɨ]to - 'apto', o[bɨ]strução - 'obstrução', e[tʃɨ]nia - 'etnia', a[dʒɨ]vigado - 'advogado', i[gi]norante - 'ignorante', etc.</p>	<p>c) Las vocales sólo sufren nasalización cuando se encuentran entre dos consonantes nasales o cuando aparecen después de pausa y antes de una consonante nasal: am[ã]nte, [ã]ntes. En los demás casos la vocal se produce sin nasalidad, es decir, como vocal oral: c[a]ntar, jueg[a]n.</p> <p>d) A diferencia del portugués, los únicos fonemas que pueden convertirse en semivocales son /i/ y /u/: f[je]sta - 'fiesta', p[ɛi]ne - 'peine', b[we]no - 'bueno', b[ou] - 'bou'.</p> <p>e) Fonemas del español que constituyen alófonos del portugués: /tʃ/: [tʃ]ino - 'chino' ≠ [t]ino - 'tino', en español; [tʃ]ia ~ [t]ia - 'tia', en portugués.</p> <p>f) Procesos consonánticos exclusivos del español: fricativización de las consonantes oclusivas: ca[β]a - 'cava'; na</p>
--	---

2.3. Metodología

2.3.1. Recolección de datos

Para llevar a cabo el análisis, se recurrió al uso de grabaciones de entrevistas realizadas a nueve participantes brasileños nativos hablantes del portugués. Después de obtener las nueve horas de grabaciones, se realizaron transcripciones de las mismas. Inmediatamente después se procedió a extraer todos los casos de la variable /d/ ante vocal anterior y se codificaron todos los casos usando el programa Excel. Entre los participantes con los cuales se contó para la realización de este proyecto, había seis de género masculino (Hablantes #1, #2, #6, #7, #8, #9) y tres de género femenino (Hablantes #3, #4, #5). Todos los participantes brasileños viven en el sur de Texas, y mantienen contacto diario con mexicanos y mexicoamericanos, estos últimos principalmente nativos hablantes del español y del inglés, es decir, bilingües. Como se vio anteriormente, una parte importante de la población de la región es bilingüe y habla los dos idiomas más usados en la región, el inglés y el español. Algunos de los participantes entrevistados son trilingües y hablan el portugués, el español y también tienen algunas destrezas en inglés.

Para llevar a cabo el análisis de la /d/ ante vocal anterior, se utilizaron los primeros cien casos de la /d/ ante vocal anterior, es decir, las sílabas /de/ y /di/ en el español de los nueve participantes. No consideré los primeros cinco minutos de las entrevistas, tomando en cuenta que esperaba encontrar un habla más casual y espontánea después de esos cinco minutos iniciales. Posteriormente, los datos fueron analizados por el programa Goldvarb X que presentará las variables que tienen un efecto en la variación, es decir, que promueven la aparición de una forma u otra. Asimismo, el programa arrojará los pesos probabilísticos de cada variante dentro de las

variables sociales y lingüísticas postuladas. Este proceso nos dará un análisis más preciso.

Dentro de este proyecto las variables serán catalogadas como externas e internas, como se ve a continuación.

2.3.2. Las variables externas

Las variables externas, también denominadas como sociales, son aquellas que nos demuestran los factores de tipo social que influyen en el habla y más específicamente en la variación. Las variables externas que se tratarán en esta investigación son la escolaridad de los participantes, la región de origen en Brasil, el tiempo que vivieron en algún lugar país hispano hablante (si es que vivieron en alguno), también la edad de arribo a los Estados Unidos y cuánto tiempo llevan viviendo en este país. Cabe aclarar que el género de los hablantes no se tomó en cuenta como variable porque no parece haber mostrado un efecto significativo en un análisis anterior.

2.3.2.1. La región de origen. Las personas entrevistadas son de diferentes partes de Brasil, y para este estudio se ha dividido la muestra en cuatro regiones: norte, sur, sudeste y centro del país. Como base se puede utilizar la Figura 3 para observar estas regiones (ver p. 16). Una limitante de mi trabajo es el escaso número de participantes, y el hecho de que una de las regiones tiene mayor representación que las otras. Como lo muestra Gradoville (2012: 95), la geografía o el lugar de origen suelen ser importantes en los trabajos que investigan la palatalización en Brasil.

La tabla 7 a continuación muestra claramente que la palatalización dentro del mismo Brasil es muy sensible a la región de origen. En un trabajo en el que se compararon los índices de

palatalización entre hablantes de la región de Várzea Alegre, el autor entrevistó a hablantes que al momento de la entrevista viven en la región y los compara a hablantes que han salido a vivir en la región de Cariri. Las frecuencias de palatalización en estas dos regiones brasileñas, una en el estado de Tocantins, y otra en Ceará, son distintas. Los resultados mostraron que en la región de Ceará se produjeron mayores niveles de palatalización.

Tabla 7. Factores contribuyentes al uso de palatalización en /t/ y /d/ en Várzea Alegre, Ceará (Adaptado de Gradoville 2012: 95).

Age	Residency in Cariri	Weight	%Palatal	% of data
18-35 years	Did not live in Cariri	0.87	75.00%	19.70%
36-55 years	Did not live in Cariri	0.68	63.80%	23.00%
18-35 years	Lived in Cariri	0.5	38.90%	29.10%
56+ years	Lived in Cariri	0.17	13.40%	20.10%
56+ years	Did not live in Cariri	0.06	2.70%	8.10%
<i>Range</i>		<i>81</i>		

Como vemos en la tabla 7, parece que es más probable, como lo indican los pesos, que las personas que no han vivido fuera de la región de Várzea Alegre palatalicen más y que los que han salido a vivir a la región de Cariri palatalizan menos. Por lo tanto, como lo comenté antes, la región de donde vienen las personas en Brasil tiene mucho que ver en la producción de la variante palatal. En la misma tabla, se observa también que la variación es sensible a la variable

edad. Aquí lo interesante es que las comparaciones entre grupos etarios similares siempre muestran mayor palatalización entre los hablantes que no han salido de la región. Si una persona vivió en Cariri a la misma edad que otra persona vivió en Várzea Alegre, es más probable, según la tabla 7, que la persona en Várzea Alegre palatalice más, y también cabe resaltar que personas mayores (36-55) palatalizaran más que los jóvenes (18-35) que vivieron en Cariri. Esto tiene dos hipótesis interesantes, la primera es que la región de Várzea Alegre ha tenido un incremento de contacto con ciudades grandes donde hay mayor índice de palatalización y la segunda que es una zona más urbanizada que Cariri.

2.3.2.2. Nivel de escolaridad. El nivel de escolaridad se consideró porque la palatalización en Brasil se comporta como una forma lingüística de prestigio y los estudios previos sugieren que la palatalización aumenta a manera que aumenta el nivel de escolaridad de las personas. (Gradoville 2012; Natel 2002). Para medir el efecto de escolaridad sobre la variación y específicamente sobre la producción de la variante palatal, los participantes en este estudio fueron clasificados en dos grupos, las de nivel universitario y las de nivel preparatorio.

2.3.2.3. Edad de arribo a los Estados Unidos. La edad de arribo a los Estados Unidos es importante para saber qué tanto aprendizaje de una segunda o tercera lengua se tiene. Como se ha estudiado en diferentes ocasiones y trabajos anteriores, se sabe que los niños y jóvenes de una edad temprana tienen una mayor facilidad de aprender un nuevo idioma. El concepto realizado por Fletan (1998: 2) en su trabajo presentado en Madrid acerca del aprendizaje de una L2 es el siguiente: "Lo mismo que ocurre con otros sistemas cognitivos, tales como la visión o el

movimiento, que no se desarrollan si el niño no los ejercita en el momento especificado biológicamente". Es muy importante ver que Fletan observa el ejercicio del aprendizaje de una L2 como un simple hecho de la repetición de un sistema de palabras y de formas de habla nuevo. Si las personas que vienen de otros países con idiomas diferentes son niños o de una edad temprana y practican las letras y los sonidos de esta nueva lengua, pueden tener un mejor aprendizaje de la nueva L2. Este caso puede ser parecido al de los brasileños, aunque puede ser que ellos tengan que aprender el español no como segunda si no como una tercera lengua. Lo que si es que ya sea el español o el inglés, viviendo en esta región del país, esos dos idiomas nombrados anteriormente son básicos para la convivencia diaria, y ya poniendo en contexto esto podemos remarcar que los brasileños en esta comunidad tienen mayor conocimiento de idiomas. En este caso de los brasileños, si llegaron a una edad joven y llevan mucho tiempo viviendo en esta región, es posible que el contacto con los hablantes del español local haya tenido algún efecto sobre su manera de hablar y en su producción de la /d/ ante vocal anterior. Considero dos variantes dentro de esta variable, los hablantes que llegaron antes de los 30 años y los que llegaron después de los 31 años. Se espera que quienes hayan llegado a una edad más joven produzcan menores frecuencias de palatalización. También ayuda el saber qué tan inmersos se encuentran en la nueva cultura. Se pudiera entender que entre más jóvenes sean las personas, es más fácil adentrarse a una nueva cultura e intentar adquirir nuevas formas lingüísticas.

2.3.2.4. Años de vivir en los Estados Unidos. El número de años viviendo en los Estados Unidos de los participantes o en este caso, en la zona de contacto, puede ser un factor importante a la hora de determinar la variación. Para los brasileños, los años de vivir en los Estados Unidos pueden afectar el habla diaria y cómo se manejan dentro de una conversación en español. El

tiempo que han vivido en Estados Unidos es de 11 meses o menos o de 1 año o más. Supongo que los niveles de palatalización disminuirán entre quienes más hayan vivido en la región o en alguna otra parte del país que haya tenido una influencia similar del español.

2.3.2.5. Años de vivir en país hispanohablante. La última variable externa que se considerará dentro de este estudio se refiere a los años vividos en un país hispanohablante. Me enfoco en los países latinoamericanos y en España, aunque hay resaltar que algunos participantes nunca vivieron en países de habla hispana. El rango que se utilizará es de 5 años o menos y de 6 años o más. Esta variable se observa en una forma similar al trabajo de Geeslin y Guijarro-Fuentes (2006) donde algunas personas de origen portugués vivieron durante más de 10 años en España. Lo que esta variable nos demostrará es qué tan inmersos están en el idioma, y se tendría en mente desde un inicio que las personas que llevan más tiempo hablando el español posiblemente producirán con menor frecuencia.

2.3.3. Variables internas

Las variables internas son aquellas que afectan la variación y que son condicionadas por factores fonológicos o lingüísticos. Estas dependen de cada individuo y puede también enfocarse en el tono y acentuación de la voz en los hablantes. Algunos ejemplos comunes dentro de las variables internas podrían ser el uso de extranjerismos o el uso del vernáculo individual de cada persona así como el uso formal e informal de expresiones. Las variables que se estudiaran en este trabajo son el efecto de la vocal posterior, de la vocal /e/ o /i/, la clasificación de la palabra, la acentuación de la palabra y por último el sonido anterior.

2.3.3.1. Vocal posterior. La vocal posterior a /d/ puede ser la /e/ y la /i/. La vocal posterior puede ser una gran influencia para la realización de la palatalización. Aunque al momento de estar entrevistando a los hablantes hubo más palabras con la d pero teniendo enfrente el resto de las vocales (dado, duerme, etc.) estas no fueron utilizadas porque no están dentro del estudio y fueron omitidas.

2.3.3.2. Clasificación. La clasificación de palabra fue un dato interesante de elegir porque es posible que la realización de ciertas palabras tenga un tono distinto a otros, es decir que se quiere saber la función que tenían dentro de la oración. Las realizaciones fueron similares en números y fueron divididos en adjetivos, sustantivos, verbos y por último preposición.

2.3.3.3. Acentuación. La acentuación de las palabras puede ser un factor clave para la realización de la palatalización. Esta variable está ligada de alguna forma a la clasificación de las palabras, y es por la forma de la tonalidad de la palabra. El tipo de clasificación en la variable de la acentuación son atonas, tónicas o también monosílabas. Aunque los números son un poco dispares, sobre todo monosílabos que fue lo que menos se intentó buscar, se espera que los resultados sean coherentes. Hay que mencionar que los monosílabos fueron utilizados exclusivamente si es que el número de palabras que querían ser estudiadas dentro de un hablante no llegaban a completarse.

2.3.3.4. Sonido anterior. La última variable fue el sonido anterior antes de la consonante /d/, y en esa categoría se dividieron en dos opciones, consonante o vocal. Cabe destacar que en esta variable había palabras las cuales la consonante estaba situada al inicio de la oración, pero fueron eliminadas porque no tenían un peso muy fuerte dentro de los datos de esta investigación. Sin embargo, no se eliminaron todas las posibilidades de inicio de palabra, ya que algunas palabras tenían la /d/ inicial, pero se tomó el último sonido de la palabra anterior para encontrar el sonido que venía antes de la consonante en estudio.

2.4. Goldvarb X

El material para el estudio de la variable /d/ ante vocal anterior proviene de un corpus de habla recaudado en el sur de Texas de aproximadamente 10 horas de entrevistas sociolingüísticas. Seis de los participantes son hombres y tres son mujeres. Con la finalidad de obtener los datos, se recorrieron los primeros cinco minutos de cada grabación, para posteriormente extraer cien casos con y sin palatalización, inmediatamente después se codificaron los casos que nos interesaron en cada una de las entrevistas de acuerdo a las siguientes variables:

Internas

- *Vocal anterior:* Vocal /i/ y /e/
- *Clasificación:* Adjetivo, sustantivo, verbo y preposición
- *Acentuación:* Monosílaba, tónica y atona
- *Sonido anterior:* Vocal y consonante

Externas

- *Escolaridad*: Universidad y preparatoria
- *Región*: Noreste, centro, sudeste y sur
- *Años de vivir en Estados Unidos*: 0-11 meses y 1 año o más
- *Edad de arribo a los Estados Unidos*: 0-30 años y 31 años o mas
- *Años de vivir en país hispanohablante*: 5 años o menos y más de 5 años

Los datos obtenidos fueron procesados estadísticamente con la ayuda del programa GoldVarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith 2005). El análisis realizado por medio de este programa permite hacer correlaciones entre las distintas variables, determinar la influencia de las variables independientes sobre la dependiente y comprobar si dichas variables contribuyen de a explicar la variación o no. En el caso de las variables cuya influencia resulta significativa, el programa informático establece la jerarquía de las mismas según su importancia dentro del grupo factorial en cuestión (Tagliamonte 2012). Otra ventaja que al contar con este programa es que determina la probabilidad de selección de las variantes en alternancia. En el caso de esta investigación, la aplicación de un análisis variable me permite interpretar las probabilidades de la ausencia o presencia de la palatalización, cuando interactúan simultáneamente algunas variables independientes, ya sean lingüísticas, sociales o una combinación de ambas en un corpus de habla. Después de escuchar las entrevistas, se extrajeron un total de 846 casos.

CAPITULO III

ANALISIS

En el análisis de este proyecto, se observaron factores internos y externos los cuales nos dan un mejor entendimiento de qué variantes intervienen en la producción de la realización dental o palatal en el español L2 de los participantes en mi estudio. Se espera que a través de la investigación los factores que se estudian podamos ver si la producción de la variable en cuestión se asemeja a lo que otros investigadores han encontrado tanto en Brasil, como en regiones fronterizas con países hispanohablantes, e.g. el norte de Uruguay, y en situaciones de adquisición del español como L2 en el aula.

En esta sección, podemos observar la realización de la /d/ en el español L2 de los brasileños en el sur de Texas. En la tabla 8, podemos ver que la diferencia entre las dos realizaciones es grande y que la mayoría de los hablantes produce tanto la variante dental como la variable palatal.

Para averiguar hasta qué punto el proceso de adquisición incide sobre los patrones de habla, se comparó la distribución de la /d/ ante vocal anterior en el corpus en cuestión. Dada la alta frecuencia de palatalización en la L2 de estos hablantes, los resultados iniciales sugieren que la L1 tiene un efecto en la producción de la /d/ ante vocal anterior en el habla de este grupo de brasileños. La variante palatalizada de la /d/ alcanza un 18.2% y la variante dental se mantiene un 81.8% respectivamente. Por lo tanto, vemos que la palatalización obtiene una proporción

considerable de la producción entre estos hablantes, es decir, es mayor a lo que se ha confirmado para muchas regiones y entre ciertos grupos sociales en Brasil.

Tabla 8. Distribución de /d/ dental y palatal ante vocal anterior en el español L2 de hablantes brasileños en el sur de Texas.

Palatal		Dental	
N	%	N	%
154	18.2%	692	81.8%

Tras el análisis de los datos se puede comprobar que la mayoría de los participantes entrevistados palatalizaron, pero quienes más lo hicieron fueron los hablantes #2 (26 realizaciones, 26%), #3 (39 realizaciones, 54%) y #6 (36 realizaciones, 36%). El único participante que no palatalizó dentro de todas las entrevistas fue el hablante #5, mientras el resto de los hablantes palatalizaron un promedio de 15 veces en sus respectivas entrevistas.

Los datos que se obtuvieron fueron estudiados con el programa Goldvarb X, del cual ya se habló anteriormente y nos dio los resultados significativos de los factores internos y externos. Cabe resaltar que no todos los factores influyen significativamente y que aunque se tomaron muestras y se estudiaron a fondo, estos no tienen un peso que pueda ser un punto de referencia al momento de concluir qué factores son los que llevan al efecto de la palatalización. El sexo no se incluyó como factor en este proyecto por el hecho de que no eran muchas las personas que

fueron entrevistadas y de que en el análisis previo, no se pudo determinar que el género influyera significativamente. Esta tendencia se asemeja a lo propuesto en los estudios de Gradoville (2012), Paula (2006) y Carvalho (2004).

3.1. Variables internas

Después de someter la distribución de la /d/ ante vocal anterior al análisis multivariable, ofrezco una discusión y explicación del efecto que ejerce la vocal posterior y clasificación de la palabra en la elección de las dos variantes, los dos grupos factoriales que fueron seleccionados como significativos por el análisis de regresión múltiple. El programa descartó además los efectos de la acentuación y del sonido anterior, los dos grupos que parecen no injerir sobre la variación y que por lo tanto fueron rechazados como significativos.

Empiezo por considerar la tabla 9 que presenta el análisis de regla variable y que nos muestra la contribución de los factores internos en la elección de la palatalización sobre la variante dental en el discurso. En la primera columna aparecen los pesos probabilísticos de los factores individuales dentro de cada uno de los grupos que muestran un efecto significativo sobre la variación. La segunda columna y la tercera muestran las frecuencias relativas y las ocurrencias de la variante, respectivamente. En términos generales, los resultados confirman la viabilidad de llevar a cabo un estudio variable de los factores que rigen la variación de la palatalización en un ambiente de adquisición de L2.

Tabla 9. Resultados del análisis de variables internas a la palatalización de dental sonora antes de vocal anterior en el español L2 de hablantes brasileños.

	Prob.	%	N
Vocal anterior			
Vocal /i/	0.60	25.7%	99
Vocal /e/	0.42	12.0%	55
	Extensión 18		
Clasificación			
Adjetivo	0.61	27.0%	31
Sustantivo	0.57	24.5%	57
Verbo	0.45	15.3%	47
Preposición	0.43	10.1%	19
	Extensión 18		
Acentuación			
Atona	[]	21.1%	111
Tónica	[]	15.8%	31
Monosílaba	[]	9.7%	12
Sonido Anterior			
Vocal	[]	18.2%	81
Consonante	[]	18.2%	73

• $p < 0.043$; Log likelihood = -383.715

Las vocales que se consideraron fueron solamente la /e/ y la /i/ por ser estas las dos vocales anteriores del español. En el estudio realizado por Hooper (1976:54), se sugiere que lo que ocurre con los brasileños al momento de hablar portugués es lo siguiente " [Brazilian portuguese] has a palatalization process /t/, /d/ before front high vowels [El portugués brasileño tiene un proceso de palatalización de /t/ y /d/ antes de vocales altas] ". Por lo tanto, como se mencionó antes, las vocales posteriores y bajas fueron descartadas. Cabe mencionar que en nuestros datos

no se confirmó ningún caso de palatalización de /t/ ante vocal anterior, por lo que este fonema dental no fue considerado en el análisis. Sin embargo, lo que sí se confirmó fue que el fonema sonoro es mucho más susceptible a la palatalización. Esto es algo que se debería investigar más, ya que los estudios llevados a cabo sobre la palatalización en el portugués de Brasil, de los cuales tengo conocimiento, no hacen referencia a diferencias entre los dos fonemas. Lo que sí podemos ver en nuestros datos son casos como el del hablante #6, quien produce la palabra *gato* como [gato], sin ninguna palatalización. Esto confirma que el contexto variable es ante vocal anterior y no la vocal posterior, en este caso la /o/. Ahora, la variación consiste en que cuando el mismo hablante articula palabras como *directa* [dʒirecta] o *dentista* [dʒentista], la palatalización puede ocurrir ante una vocal anterior.

3.1.1. Vocal anterior

La tabla 9 nos indica que la vocal anterior ejerce una influencia significativa en la variación y que es más probable que la palatalización ocurra en casos en los que la vocal anterior es una /i/. Es decir que las palabras con la sílaba -di-, favorecieron el uso de la palatalización, la probabilidad de ocurrencia fue de 0.60. De manera inversa, la vocal anterior /e/ no favoreció la realización de palatal, cuya ocurrencia fue solo de 0.42. Es evidente que la vocal /e/ no parece incrementar las probabilidades de que la palatalización aparezca. Estos resultados necesariamente nos exigen explicar el aumento de las probabilidades de palatalización ante vocal anterior alta. Como se sabe, la vocal alta /i/ se produce más cercana al paladar, por lo tanto, no sorprende que sea más factibles que las palabras con /di/ se palatalicen en mayor proporción. La

vocal /e/ tiene que pasar por un alzamiento, para convertirse en una especie de vocal alta /i/, ya que son anteriores las dos y estos lleva a la palatalización de la /e/.

A continuación, me centro en varios rasgos internos que serían interesantes de aclarar y que se verán en ejemplos a continuación. Es, por ejemplo, interesante considerar la variación dentro de un mismo hablante, ya que hay palabras que palatalizan, aunque tengan las mismas vocales después de la consonante en cuestión. Un ejemplo lo ofrece el hablante #1, el cual en los datos obtenidos se ve que palataliza en la siguiente oración:

"... Brasil hay un hay [dʒ]ivisiones regionales". (Hablante #1)

En esta oración, la vocal posterior al fonema /d/ es la /i/, y el sonido anterior también se puede traducir al sonido que haría la vocal /i/. Dentro de la siguiente oración, se comprueba que el mismo hablante no palataliza en un contexto fonológico muy similar en el que se dan los mismos parámetros que en la oración anterior.

"... la cara muy [d]iferente" (Hablante #1)

No es diferente de un hablante a otro, las dos oraciones vienen de la misma persona, aunque hay algunas veces que en la articulación de las mismas palabras entre dos personas, una palataliza y la otra no. Uno de los casos más claros de los datos que obtuve fue el de la palabra *dinero*, que el hablante #5 la realizó como dental en la siguiente oración:

"... cuesta [d]inero" (Hablante #5)

La diferencia entre el hablante #5 y el hablante #3 es que este último palatalizó el fonema /d/ en la siguiente oración:

"... entonces no hay [dʒ]inero" (Hablante #3)

Estos ejemplos son claros al mostrar la variación que hay entre palabras que son iguales, pero son pronunciadas de manera diferente por la misma persona o por otras personas.

3.1.2. Clasificación de palabra

Como otra variable interna, la clasificación de la palabra aparece en 4 diferentes formas, adjetivos, sustantivos, verbos y preposiciones. La clasificación de la palabra en este trabajo revela el propósito del uso de una palabra y saber si esto injiere dentro de la palatalización. Los hablantes tenían un vocabulario amplio en español, pero a la vez muchas palabras intentaron articularlas con el sistema fónico del portugués brasileño. Los porcentajes no fueron mayores al 30% en ninguna categoría al momento de calcular el total de palabras palatalizadas dentro de todas las que se obtuvieron y fueron registradas como se demostrara en la tabla 10 a continuación.

También se observa dentro de la tabla 10 que en los verbos, aunque más ocurrencias hubo en total (308) dentro de esa categoría y teniendo el segundo número más alto de palabras palatalizadas, tiene el segundo menor porcentaje dentro de las cuatro variantes. Enfocándome en el adjetivo, aunque fue el que menos se expreso, fue el que más porcentaje de palatalización obtuvo con un 27%.

Tabla 10. Distribución de la realización de /d/ ante vocal anterior, según la clasificación de la palabra.

Clasificación	Realización			
	Palatal		Dental	
	%	N	%	N
Adjetivo	27%	31	73%	84
Sustantivo	24.5%	57	89.9%	176
Verbo	15.3%	47	75.5%	261
Preposición	10.1%	19	84.7%	170

Otro punto que cabe resaltar es que solo cuatro de los nueve participantes (#2, #3, #6 y #9) dijeron los adjetivos palatales, siendo este un punto a resaltar porque tres de esos cuatro (#2, #3 y #6) fueron los hablantes que más palatalizaron dentro de las entrevistas, y el hablante restante (#9) fue el que menos palatalizó en todas las entrevistas, sin contar al hablante #5 que no palatalizó en ninguna ocasión. Se puede también observar dentro de esta investigación que la palabra más palatalizada fue diferencia y sus derivados tales como diferentes, diferencias, diferente, e inclusive, aunque no viene de la misma raíz, pero tiene un significado similar la palabra distinto.

La preposición palatalizada fue la que apareció con menor frecuencia, ya que solo se articularon 19 y fue solo el 10% del total de las preposiciones. En este rubro, cabe recalcar que la

vocal /e/ fue la única vocal que apareció en todas las ocurrencias (de, desde, del, después, donde, adelante) y que cinco de los nueve entrevistados (#3, #4, #7, #8 y #9) utilizaron preposiciones. Los hablantes #8 y #9 solo palatalizaron en una preposición, **después** y **donde** respectivamente. La preposición *del* fue utilizada en once ocasiones, pero solo dos fueron palatalizadas. Los hablantes #4 y #7 fueron los únicos dos participantes que la usaron, tal vez teniendo un mayor conocimiento del español y sabiendo que "de" y "el" se pueden combinar para construir una palabra que da el mismo significado. De las once ocurrencias, seis fueron articuladas por el hablante #7 y dos de esas fueron palatalizadas. Los siguientes ejemplos son donde se palatalizó:

(1) "... *son todos [dʒ]el mismo*" (Hablante #7)

(2) "... *dinero [dʒ]el otro*" (Hablante #7)

No se sigue ningún parámetro de las que se palatalizaron y de las que no tanto del hablante #4 o del #7. En estos otros ejemplos se puede observar cómo es que las oraciones son muy parecidas gramaticalmente, con la palabra posterior terminando en vocal /o/ que es el único rasgo en común, ya que la palabra anterior en los ejemplos anteriores:

(1) "... *parte [del] mundo*" (Hablante #7)

(2) "... *me salí [del] colegio*" (Hablante #4)

La única conclusión que obtuve dentro de los datos, es que si la palabra posterior tiene un significado de lugar, la preposición no se palataliza (mundo, colegio, hogar) mientras que palabras distintas a las antes mencionadas hacen que si se palatalice la preposición (otro, mismo).

Después de obtener los porcentajes de las realizaciones en la tabla 10, me propuse a separar las dos sílabas en estudio, tanto /de/ como /di/ y buscar los porcentajes de cada uno para

ver cual vocal influye más dentro de la realización palatal. Basándome en lo dicho anteriormente, la vocal /i/ tiene que tener una mayor injerencia y mayor porcentaje gracias a la cercanía con el paladar y por ser catalogada como vocal alta.

Tabla 11. Distribución de la realización de /d/ ante vocal anterior, según la clasificación de la palabra y el tipo de vocal anterior.

Clasificación	Realización en la sílaba							
	<i>Di</i>				<i>de</i>			
	Palatal		Dental		Palatal		Dental	
	%	N	%	N	%	N	%	N
Preposición	33.3%	2	66.6%	4	9.2%	17	90.8%	166
Adjetivo	30.1%	23	69.9%	51	19.5%	8	80.5%	33
Sustantivo	29.7%	47	70.3%	111	13.3%	10	86.7%	65
Verbo	18.3%	27	81.7%	120	12.4%	20	87.6%	141

Aunque parece un porcentaje muy alto, la preposición con /di/ solo ocurrió en 6 ocasiones y 2 fueron palatales, mientras que para la sílaba /de/, fue en la que mayores casos se notaron a diferencia de las otras 3 clasificaciones. También es bueno observar que en las clasificaciones de la sílaba /de/ ninguno sube a más de 20%, mientras que la /di/ tiene casi todos los porcentajes en 30% con excepción de los verbos.

Tabla 12. Sustantivos y las ocurrencias palatalizadas dependiendo el hablante

Habla nte	<i>Di</i>				<i>De</i>				<i>Total</i>			
	Palatal		Dental		Palatal		Dental		Palatal		Dental	
	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N
3	76.4%	13	78.5%	11	23.6%	4	21.5%	3	54.8%	17	45.2%	14
1	100%	12	72.7%	8	0%	0	27.3%	3	52.1%	12	47.9%	11
6	93.3%	14	39.2%	11	6.7%	1	60.8%	17	34.8%	15	65.2%	28
4	80.0%	4	77.7%	14	20.0%	1	22.3%	4	21.7%	5	78.3%	18
2	100%	3	61.5%	8	0%	0	38.5%	5	18.7%	3	81.3%	13
8	100%	2	80.0%	8	0%	0	20.0%	2	16.6%	2	83.4%	10
7	100%	2	58.3%	14	0%	0	41.7%	10	7.6%	2	92.4%	24
9	0%	0	56.0%	14	100%	1	44.0%	11	3.8%	1	96.2%	25
5	0%	0	0%	23	0%	0	0%	10	0%	0	100%	33

Los sustantivos fueron los que más se palatalizaron en número, mas no en porcentaje. 57 palabras se palatalizaron, de las cuales el hablante #3 tuvo la mayor cantidad al mencionar 17 palabras con palatalización como se observa en la tabla 12.

Los sustantivos más utilizados tenían la sílaba /di/ y con todos los hablantes, excepto el hablante #9, el /di/ tenía más apariciones. También podemos observar que casi 1/4 de todos los sustantivos fueron realizados como palatales, siendo los hablantes #1, #3 y #6 los que más

palatalizaron. Al momento de revisar las variables externas, se podrá observar si categorías como la educación, los años de vivir en país hispanohablante o la región de donde son tiene una injerencia mayor y ayuda a verificar estos resultados. Los sustantivos más utilizados fueron dinero, división y difícil, todos teniendo la sílaba /di/ al principio de la palabra. Palabras como condición, estudiantes y tradición fueron utilizadas solo 1 vez, dando una posible conexión al momento de ver la posición de la sílaba con la realización de la palatalización.

Por último, la categoría más mencionada dentro de las entrevistas fueron palabras denominadas verbos, y es lógico ya que todas las personas utilizamos mínimo un verbo por oración que decimos y son las más recurrentes en una plática. Increíblemente solo el 15.3% de los verbos fueron palatalizados, dando un número bajo a comparación de otras clasificaciones. Si comparamos las veces que la palabra tenía /de/ con las que tenían /di/ podemos ver que prácticamente son idénticos ya que con el fonema /de/ se realizaron palatalmente 23 y con el fonema /di/ fueron los 24 restantes. A diferencia de los sustantivos donde era solo un 14% las palabras con /de/ a comparación de las /di/, en los verbos es un 95.8% la comparación entre un fonema y otro.

Los verbos más palatalizados tuvieron un punto en común, ya que era el verbo era *decir*, o bien eran conjugaciones del mismo verbo. Lo importante para observar es que en algunas conjugaciones, el verbo pasa de /de/ >/di/ y de todos modos fue palatalizado. Este verbo más sus conjugaciones ocuparon el 53.19% de todos los verbos palatalizados (25). 17 de las palabras palatales fueron infinitivos, de nueva cuenta siendo el verbo *decir* el más palatalizado (10).

Tabla 13. Número de verbos utilizados por los hablantes y sus realizaciones palatales.

Hablante	%	Verbos	Palatales
3	55%	20	11
2	27.2%	44	12
7	14.2%	21	3
4	9.09%	22	2
8	6.12%	49	3
1	5%	40	2
9	4.87%	41	2
6	4.44%	27	12
5	0%	0	0
Total	15.3%	308	47

Se puede observar que los hablantes que más palatalizaron en este rubro fueron los hablantes #2, #3 y #6. Siguiendo las similitudes que hay entre en los porcentajes, está claro que los hablantes #3 y #6 son los que palatalizan con mayor frecuencia sin importar la clasificación de la palabra. Como se mencionó al principio de esta sección, estos tres hablantes fueron los que más palatalizaron dentro de las entrevistas y con los datos presentados se pudieron corroborar y ver cuáles fueron las palabras más utilizadas al momento de palatalizar.

3.1.3. Acentuación y sonido anterior

Pasando a otra variable, la acentuación de la mayoría de las palabras estudiadas es determinada como átona, queriendo reflejar que no importa si la palabra lleva acento gráfico, ese factor no es muy importante para los hablantes de portugués y es que aunque la pronunciación de palabras y los sonidos sean distintos en portugués, es posible que sigan sus reglas lingüísticas y las palabras las digan de una forma o acentúen diferente a como lo haría un nativo hablante del idioma español. Las palabras monosílabas que se palatalizan, aunque no se querían tomar mucho en cuenta, nos muestran que es un pequeño porcentaje del total de palabras y que no reflejan un cambio importante dentro de los objetivos a considerar durante el proyecto en cuestión.

En este trabajo, se agregó un dato que no se ve en las gráficas de Goldvarb X y es porque no tienen un peso específico dentro de la investigación, más sin embargo es bueno aclarar que dentro del factor de sonido anterior no se catalogó el inicio de oración como una opción, ya que solo ocurrió, dentro de las casi 900 oraciones que se tomaron a consideración, en 15 y es un número extremadamente bajo a comparación de las otras dos opciones. La única razón tengo para considerar esta parte de la investigación es porque en las realizaciones, el hablante #10 inicio en 11 ocasiones la palabra, es decir el 10% de sus palabras no fueron contadas, y tal vez esto tenga una injerencia dentro de los factores tanto internos como externos o pueda hacer que algunos datos tengan un menor porcentaje del que originalmente debería haber sido.

3.2. Variables externas

Las variables externas se pueden describir como los factores sociales que pueden influir en el habla de las personas. Normalmente, los estudios se enfocan en la edad y el sexo de las

personas, pero siendo este un trabajo con un corpus pequeño y no tan disperso en las edades o en el sexo, estos dos factores no se tomaron en cuenta.

Los factores que se tomaran en cuenta son la escolaridad, si es que terminaron la preparatoria o tuvieron estudios universitarios, ya sean completos o parciales. La región de donde provienen dentro de Brasil, sugiriendo que algunas regiones tienen mayor o menor producción de la palatalización. La edad de arribo a los Estados Unidos, que no necesariamente quiere decir que llegaron directamente a la región del sur de Texas y eso nos da por entender que no utilizaron el español llegando al país. Los años que han vivido en Estados Unidos también se utilizó como variable externa y eso quiere decir cuánto tiempo llevan viviendo en el país, de nueva cuenta no necesariamente en esta región y cómo puede una nueva forma de hablar influir en la palatalización. Por último, se mencionó el hecho de que si vivieron en un país hispanohablante en alguna parte de su vida y cuanto tiempo vivieron en el, esto para ver cuánto español pudieron haber aprendido y hablarlo como un nativo L1.

En la tabla 14, podemos observar los porcentajes, la significancia de cada grupo y los pesos específicos de cada variable externa. Esta tabla se utilizará para analizar la contribución de cada variable dentro del habla de los participantes. También ayudará a saber en cuáles variables se enfoca este estudio y cuáles pueden predeterminar el uso de la palatalización. Al final del análisis de cada variable externa, incorporaré algunos resultados del análisis de las variables internas para ver si encuentro una correlación entre estas que motive la palatalización en el español de estos hablantes brasileños. Los resultados muestran que tres de las cinco variables externas que se investigaron fueron significativas, siendo la escolaridad, la región de donde provienen y los años de vivir en los Estados Unidos las que más probabilidades tienen.

La escolaridad que tienen los hablantes puede ser de significancia importante porque en Brasil se tiene el concepto de la palatalización como una variedad de prestigio, dando a entender que entre más educación se tenga mayor palatalización ocurrirá. La región de Brasil de donde provienen las personas es importante porque las ciudades más grandes de Brasil como Rio de Janeiro o Sao Paulo son puntos de palatalización, así como el noreste que es de donde se expande la palatalización a muchas regiones rurales cercanas. Y los años de vivir en los Estados Unidos tuvieron un peso significativo porque se supondría que entre más tiempo llevan fuera menor probabilidad de palatalización se tendría, ya que el español y el inglés son lenguas que no palatalizan.

Dentro de las variables que no fueron significativas se obtuvieron las de la edad de arribo a los Estados Unidos y la de los años de vivir en un país hispanohablante. Las dos variables van de la mano, ya que la edad de arribo sugirió que las personas palatalizan o no palatalizan dependiendo de donde provenían, y es por eso que la región si tiene un peso significativo, y los años de vivir en un país hispanohablante no cambian la forma de hablar de la persona, ya que, si el hablante en Brasil nunca palatalizó, en cualquier país hispano sería mucho menor la probabilidad que pasará.

Tabla 14. Resultados del análisis de variables externas en la palatalización de /d/ en el español de personas de origen brasileño

	Prob.	%	N
Escolaridad			
Universidad	0.56	67.7%	92
Preparatoria	0.37	32.3%	62
	Extensión 19		
Región			
Noreste	0.80	8.5%	39
Centro	0.73	11.8%	26
Sudeste	0.44	69.1%	83
Sur	0.35	10.5%	6
	Extensión 45		
Años de vivir en Estados Unidos			
0-11 meses	0.74	67.7%	91
1 año o más	0.36	32.3%	63
	Extensión 38		
Edad de Arribo a los Estados Unidos			
0-30	[]	55.7%	56
31 o más	[]	44.3%	98
Años de vivir en país hispanohablante			
5 años o menos	[]	54.0%	86
Más de 5 años	[]	46.0%	68

• $p < 0.006$; Log likelihood = -347.276

3.2.1. Escolaridad

Según los estudios que se han visto en este trabajo de investigación, en el contexto brasileño, son los hablantes con mayores niveles educativos los que más palatalizan. Por lo tanto,

podemos esperar que entre los hablantes entrevistados, mientras más elevado sea el nivel de educación de la persona, mayor es la posibilidad de que la /d/ ante vocal anterior se palatalice. En este trabajo, seis de los nueve participantes tienen educación universitaria, inclusive algunos terminaron un doctorado. En la tabla 15, los resultados muestran lo previsto, siendo las personas de mayor educación las que palatalizan más, y dando una probabilidad de más de 0.56. Dentro de esta categoría se encontró una gran excepción, y fue la del hablante #5, que no palatalizó en ninguna ocasión en toda la entrevista, aunque su educación es universitaria.

Como manera de dividir esta categoría, la escolaridad aparece como universitaria o como preparatoria. La clasificación universitaria refleja si la persona está estudiando la carrera universitaria, alguna vez estudio o inclusive si termino una carrera o doctorado en cualquier universidad, no solo de Brasil. Los hablantes que se dividieron en la clasificación de preparatoria son personas que terminaron la escuela preparatoria.

Siguiendo la tabla 15, podemos observar que dos de los cinco participantes que más palatalizaron tenían una educación menor a la mayoría de las personas y que el hablante #5 aunque tiene educación universitaria, no palatalizó en ningún momento. De las 154 ocurrencias palatales, 62 fueron realizadas por personas de escolaridad preparatoria dando un 40.2% de las ocurrencias, un número más alto del que se podía pensar. Este factor puede darse por la región que tiene como una tercera lengua el inglés, o alguna otra variable exterior de las que a continuación se hablarán.

Tabla 15. Educación de las personas y las palabras que palatalizaron

Habla	Palatal		Educación
	%	N	
8	69.3	7	Preparatoria
9	67.4%	6	Universitaria
3	54.1%	39	Preparatoria
6	35.6%	36	Universitaria
2	26.0%	26	Universitaria
1	16.4%	14	Universitaria
4	16.0%	16	Preparatoria
7	10.1%	10	Universitaria
5	0%	0	Universitaria

3.2.2. Años de vivir en Estados Unidos

Como parte de este estudio, se dividió el tiempo de vivir en los Estados Unidos en dos, los que llevan 1 año o más y los que llevan 11 meses o menos. Lo que se busca encontrar con esta variable es una conexión con el idioma y si ver si el aprender un nuevo idioma afecta el proceso de adquisición en estas personas. Las probabilidades sugieren que entre menos tiempo tengan las personas viviendo en los Estados Unidos, mayor es la posibilidad de que palatalicen con 0.74. De lo contrario, si llevan uno o más años viviendo en los Estados Unidos, la

posibilidad se reduce a 0.36. Estas son probabilidades que se podían esperar al principio de la investigación entendiendo que en el español la palatalización es muy reducida o prácticamente nula, mientras que en Brasil diferentes regiones son conocidas por la realización de la palatalización.

Tabla 16. Años de vivir en los Estados Unidos por parte de los hablantes y sus porcentajes de palatalización.

Habla	Palatal		Años de vivir en Estados Unidos
	%	N	
8	69.3	7	Más de 1 año
9	67.4%	6	Más de 1 año
3	54.1%	39	Menos de 1 año
6	35.6%	36	Menos de 1 año
2	26.0%	26	Más de 1 año
1	16.4%	14	Más de 1 año
4	16.0%	16	Menos de 1 año
7	10.1%	10	Más de 1 año
5	0%	0	Más de 1 año

Las personas que llevan viviendo menos de 1 año en los Estados Unidos palatalizan más que los que han vivido por 1 año o más. Esto puede ser debido a tres causas, la primera que sean de una

clase media-alta o alta en Brasil con educación universitaria, la segunda que la región de donde provienen tenga un alto índice de palatalización y la última sería si es que nunca vivieron en un país hispanohablante. Los datos numéricos también sugieren que dentro de todas las 154 realizaciones, las personas con menos tiempo viviendo en los Estados Unidos palatalizaron un 59.0% de las ocasiones, dándonos a entender que entre menos tiempo viviendo en este país, mayormente se palataliza. Aunque los porcentajes pueden confundir porque hay un mayor porcentaje dentro de los participantes que llevan 1 año o más, es por el hecho de que dentro del corpus hubo menos hablantes que llevan entre 0-11 meses viviendo en los Estados Unidos y se da que hay más realizaciones de palabras con las sílabas en estudio.

3.2.3. Región proveniente de Brasil

La variable de región proveniente estudia la región brasileña de donde los participantes provenían de Brasil. Un rasgo interesante acerca del hablante #9 específicamente es el de la región de donde proviene de su país natal. Él es de la región sudeste de Brasil, siendo en esta investigación la parte del país donde los hablantes palatalizan con mayor frecuencia, aunque cabe resaltar que seis de los nueve participantes provienen de esta región, dándonos un margen significativo de duda al momento de comparar con las personas de las otras regiones. Si tuviéramos un margen equitativo, poniendo en este caso que solo un participante proviniera de esa región igual que los otros dentro de los datos, podemos ver que el promedio de palabras palatalizadas es entre 13 y 14, dándonos así el tercer lugar de cuatro posibles en palatalización dentro de Brasil. Las personas del noreste, según el análisis estadístico, son los que más

palatalizan y ese sería un factor el cual se pudiera considerar apropiado si se tuvieran un mayor número de participantes de esa región.

En el estudio como se mencionó con anterioridad, se obtuvieron las primeras cien ocurrencias después de los primeros minutos de la entrevista, y de esas cien fueron 39 las palabras que se palatalizaron por parte del participante que viene de esa región, quien es el hablante #3. Esta persona según la información recolectada vivió en Argentina y ha vivido poco tiempo en esta región, suponiendo que la acentuación del español de esta región es diferente a la que él pudo haber aprendido.

Ahora bien, hay otro participante el cual también vivió en Argentina antes de venir a esta región, el hablante #1 y tiene 14 palabras palatalizadas, prácticamente la mitad de las del hablante #3. Lo que los hace diferente aparte de la región de donde provienen es que el hablante #1 lleva ya más años viviendo en los Estados Unidos, pero eso no quiere decir que haya tenido más contacto con el español porque no se sabe a qué lugar específicamente llegó de los Estados Unidos. Si es que llegó a esta parte del país, es probable que su contacto con el español de esta región le haya influido, aunque ya haya llegado en una edad considerable para el aprendizaje de un nuevo idioma. Otro punto a considerar es su diferente escolaridad, ya que mientras uno tiene un doctorado, el otro solo llegó a terminar la preparatoria, dándonos a entender que uno está mayormente capacitado y también sabe más cosas en general que el otro participante.

3.2.4. Edad de arribo a los Estados Unidos

La variable edad de arribo a los Estados Unidos por parte de las personas entrevistadas, no se tomó como variable con peso significativo, porque, aunque la media es alrededor de los

treinta años, hay unos más jóvenes o más viejos. El primer punto que hay que analizar detalladamente es el de a qué lugar llegaron a los Estados Unidos, ya que no todo mundo llega a esta región al ingresar a los Estados Unidos, aunque sea una de las rutas más circuladas y utilizadas por los inmigrantes como ya se tocó anteriormente. De acuerdo con este punto, el español tal vez no fue el idioma con el que se encontraron al llegar a un nuevo país y adoptaron el inglés como su segunda lengua personal para poder darse a entender en un ambiente completamente diferente. Al llegar a esta región, se nota que el inglés es sobrepasado por el español porque la mayoría de las personas son de origen latino, la economía se mueve por latinos, y cada fin de semana llegan muchas personas del noreste de México a comprar productos y a pasear, dando así una cultura muy diferente a muchas regiones de este país. La mayoría de los negocios y lugares donde se mueve dinero, los dirigentes prefieren personas con una doble lengua para poder comunicarse con personas de otro país y para que las personas de origen brasileño puedan competir, necesitan aprender el nuevo idioma y depende de sus ganas de aprender y el compromiso para ver si quieren aprender el idioma correctamente.

Dentro de este punto es que, si los participantes llegaron de muy jóvenes o si llegaron por cuestión de estudios, y si es el caso también pensar si ya venían con el conocimiento del inglés, y si no el cómo tuvieron que adaptarse y aprender el idioma en un ambiente natural. Las cifras dentro de este rubro no tuvieron un peso específico dentro de la investigación, por lo tanto, concluí que esa variable no es la más importante al momento de buscar las causas de la palatalización. Tal vez con un corpus más grande y con más variedad de edades se podría obtener un resultado más importante, pero eso puede ser un estudio a futuro.

Otro punto muy interesante tocado en el trabajo de Fletan mencionado con anterioridad es el de la edad en la que se aprende. Ella manifiesta lo siguiente: "Algunos solo ponen en

marcha de unos pocos recursos comunicativos y su forma de hablar parece “telegráfica”; otros, sin embargo, consiguen una competencia de nativos y este es generalmente el caso de los que aprendieron la segunda lengua a una edad temprana, durante la infancia"(Fletan, 1998: 3). El poder hablar con facilidad un segundo idioma depende mucho de la edad en la que se aprende el idioma, también en mi particular punto de vista, depende mucho la práctica que el hablante tenga con ese idioma. Muchas escuelas dan clases de idiomas foráneos, y es la practica la que lleva al mejor rendimiento de las personas y de que aprendan nuevas palabras, nuevos conocimientos ortográficos. El hecho que Fletan recalque la palabra "telegráfica" nos hace referencia a que muchas personas aprenden una parte básica, poniéndolo en números no pasaría ni de un 25%, del idioma en aprendizaje, y se estancan en un vocabulario muy limitado el cual no desenvuelve a las personas en un ambiente diferente y que tal vez tendría mejores beneficios.

3.2.5. Años de vivir en un país hispanohablante

Otro punto que se tocó en la lista de resultados fue el de los años que vivieron los participantes en algún país hispanohablante, si es que vivieron en alguno. Según las encuestas, algunas personas vivieron en países vecinos a Brasil, como por ejemplo Argentina o Uruguay, mientras que otros vivieron en Centroamérica y México. Uno de los casos más particulares fue el de un participante entrevistado que vivió en España. Aunque todos estos países hablan español, cada uno tiene sus propias palabras y sus significados mientras que hay palabras que no se utilizan en el vocabulario habitual de otro país, tal es el caso del "vos" en México y por consiguiente en esta región ya que es frontera entre los Estados Unidos y México.

Lo importante es que las personas que vivieron en algún lugar con lengua española tienen diferentes años de estancia, así como algunos vivieron 5 años y tienen un conocimiento muy amplio del español, otros vivieron 6 meses o inclusive nunca vivieron en un país hispanohablante, abriendo así una gran duda que es la de la gran diferencia que existe entre los participantes y al mismo tiempo como afecta esto en los resultados finales ya que los entrevistados se encuentran en un diferente punto de sabiduría y conocimiento del español tanto lingüística como gramaticalmente y la pronunciación de sus palabras, en este caso la palatalización puede ser engañosa por las dos partes, ya sea que un hablante nativo de portugués que vivió en un país que su lengua oficial es español no haya querido cambiar su acentuación o no haya podido comprender completamente el cambio lingüístico que se tenía que aprender.

Teniendo claro esto, se pudo observar en los resultados que la palatalización ocurre en las personas que tienen más de 31 años y son estas personas las que vivieron en algún país hispanohablante, con el caso específico del hablante #9 el cual nunca vivió pero palataliza. En este caso, cabe resaltar que palatalizó en nueve ocasiones, que fue el promedio por persona en las cuales sucedió esta ocurrencia.

CAPITULO IV

CONCLUSIONES

En esta investigación, llegué a la conclusión que la inmersión de las personas a una comunidad con una nueva lengua e interactuar diariamente con ellos, hace que la palatalización del fonema /d/ como L2 en la región del Valle del Rio Grande sea menor a la de un hablante de la lengua portuguesa en su lugar natal. Hay factores que hacen que este proceso de pérdida de palatalización sea más directo como es el caso de la vocal que se utiliza después de la /d/ o también del uso que se le da a la palabra. También es notable observar que entre más educación tenga la persona, mayor es la probabilidad que la palatalización se presente como se mostró en los datos registrados. Esto era de esperarse porque estudios anteriores realizados dentro de Brasil sugieren que la palatalización tiene un prestigio considerable y es por eso que personas estudiadas la realicen con mayor frecuencia.

Se pudieron descartar variables que muchas personas dentro de la sociolingüística sienten que son indispensables como la edad de arribo o años de vivir en un lugar con el idioma en estudio. Las variables con peso específico no mostraron algo diferente a lo esperado y comparado con otros estudios dentro de este proyecto, se puede rectificar lo antes establecido y ver que también fuera de Brasil se siguen los mismos parámetros acerca de la palatalización que dentro.

Otro factor que afecta mucho la palatalización es la clasificación de la palabra y como se emplea, el cómo puede cambiar el uso de la misma entre el español y el portugués y también que

tanto se asemeja la pronunciación de las palabras. Como se puede ver en los verbos y preposiciones, las palabras que tienen la sílaba /de/ son más propensas a la palatalización. Esto se debe, según mis conclusiones y avalado por lo antes estipulado que la vocal /e/ es una vocal media y para palatalizar necesitar ocurrir un cambio hacia una vocal alta, en este caso la vocal /i/, ya que son vocales anteriores las dos. Al momento del alzamiento, esta palabra se convierte en palatal y suena como si estuviera una /i/ dentro de la palabra cuando no lo hay.

Dentro de este estudio, hubo algunos inconvenientes que afectaron el corpus como la falta de participantes y la falta de variedad en las regiones y edades. También faltaron algunos puntos que se pueden investigar en futuros trabajos como ya antes se refirió a los años de vivir en la región del sur de Texas, las lenguas que saben y cuál es su L2 si el español o inglés, en donde obtuvieron sus estudios y si es que tuvieron una educación formal del idioma español, si tienen pareja o familiares que sean nativo hablantes del español, etc.

Con los datos que se obtuvieron, se pudo observar y confirmar lo que muchos otros investigadores han podido obtener acerca de las variables tanto internas como externas y lo que este estudio quiso adicionar a este tipo de estudios es el efecto de una nueva región en el habla, y esta región siendo los Estados Unidos donde muchas comunidades y lenguas conviven, ver que tanta injerencia tiene en la realización de la palatalización y espero que esto abra nuevas puertas a estudios similares de lenguas en lugares donde la L1 de los hablantes no sea la L1 de la región.

REFERENCIAS

- ALONZO, ARMANDO C. 1998. Tejano legacy: Rancheros and settlers in South Texas, 1734-1900. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- BASSOLS, LUCIENE. 2011. La interferencia del sistema consonántico portugués en el uso del español. Universidade Federal do Rio Grande. 2-3
- BASSOLS , LUCIENE e SEMINO ISRAEL, MARIA JOSEFINA. 2014. El portugués "infiltrado" en el español en seis dimensiones de la lengua. XVII Congreso internacional asociación de lingüística y filología de América latina (ALFAL 2014). 9.
- BATTISTI, ELISA; FILHO DOMELLES, ADALBERTO A.; PIRES LUCAS, JOAO I.; BOVO, NINIVE M. P. 2007. Palatalizacao das oclusivas alveolares e a rede social dos informantes. Revista Virtual de Estudos da Linguagem-ReVel. Vol. 5, n.9.
- BETTONI-TECHIO, MELISSA y KOERICH, ROSANA DENISE. 2006. Palatalization in Brazilian Portuguese/English interphonology. Revista Virtual de Estudos da Linguagem- ReVel. Vol. 4 n. 7.3.
- BISOL, LEDA. 1991. Palatalization and its variable restriction. International Journal of the Sociology of Language Vol. 89.
- CARRERA GUERREO, HUGO. 2014. Retroflexión y palatalización en el mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Oaxaca. El Colegio de México.
- CARVALHO, ANA MARIA. 2004. 'I speak like the guys on Tv': palatalization and the urbanization of Uruguayan Portuguese. Language Variation and Change Vol. 16, n.2.131 Cambridge: Cambridge UP.
- CARVALHO, ANA MARIA. 2006. Nominal Number Marking in a variety of Spanish in contact with Portuguese. University of Arizona.
- CORVALAN, SILVIA. 2001. Sociolingüística y pragmática del español. Georgetown University Press: Washington D.C.
- FERRIZ MARTINEZ, CARMEN. 2002. Fonología Contrastiva del Portugués. Barcelona.
- FLETAN, MARIA TERESA. 1998. Los procesos de adquisición de segundas lenguas durante la infancia. 2-3. Congreso de Madrid Diciembre-98. Madrid

- GEESLIN, KIMBERLY. 2011. Variation in L2 Spanish: The State of the Discipline. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*. Vol. 4 No. 2. 161.
- GEESLIN, KIMBERLY y GUIJARRO-FUENTES, PEDRO. 2006. Second language acquisition of variable structures in Spanish by Portuguese Speakers. *Language Learning* Vol. 56. 1.
- GEESLIN, KIMBERLY y LONG, AVIZIA Y. 2014. Sociolinguistics and second language acquisition, 24, 30, 49. Routledge: New York and London.
- GRADOVILLE, MICHAEL. 2012. Task effects in /t/ and /d/ palatalization in Várzea Alegre Portuguese, 89, 95. Indiana University.
- HALLE, MORRIS. 2005. Palatalization/Velar softening: What is it and what it tells us about the nature of language. *Linguistic Inquiry*. Vol. 36, No. 1. MIT Press.
- HOOPER, JOAN B. 1976. An introduction to natural generative phonology, 54. New York: Academic Press.
- IZCARA PALACIOS, SIMON PEDRO. 2012. El declive del contrabando de indocumentados en México, 354. University of California Press.
- KLEIN, WOLFGANG. 1986. Second language acquisition, 24. Cambridge textbooks in linguistics.
- LABOV, WILLIAM. 1972. Sociolinguistic patterns, 208. University of Pennsylvania Press.
- MILLER, HUBERT J. 1987. *Oral History Review*. Vol. 15. No. 2. Oxford University Press.
- MONTRUL, SILVINA, DIAS, REJANES y SANTOS, HELADE. 2010. Clitics and object expression in the L3 acquisition of Brazilian Portuguese: Structural similarity matters for transfer. *Second Language Research* 26-28.
- NATEL, TANIA B. 2002. La proximidad entre el portugués y el español, ¿facilita o dificulta el aprendizaje? 831. Centro Virtual Cervantes. Extraído de cvc.cervantes.es/ . Acceso 25 de enero 2016
- NAVARRO ROMERO, BETSABE. 2009. Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta. *Revista semestral de iniciación a la investigación en la filología*. Vol. 2 (2010). 123.
- NOLL, VOLKER. 2008. O português brasileiro. *Formação e contrastes*, 66, 68. São Paulo: Editora Globo.
- PAULA, ALICE TELLES DE. 2006. A palatalização das oclusivas dentais /t/ e /d/ nas comunidades bilingües de Taquara e de Panambi – RS. Análise quantitativa. Porto Alegre: UFRGS master's thesis.

- REVISTA VEJA. 2015. Ruta de inmigración desde Brasil a los Estados Unidos. Extraído de *veja.com.br*. Acceso 19 de noviembre 2015
- SANKOFF, DAVID, SALI TAGLIAMONTE y ERIC SMITH. 2005. GoldVarb X: A Variable rule application for Macintosh and Windows. Toronto, Canada: Department of Linguistics, University of Toronto. Disponible en:
http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/Goldvarb/GV_index.htm
- SANTIAGO-CRUZ, MARIA. 2010. Migración y transmigración en la frontera sur de México: Reflexiones sobre su relación e impacto en el desarrollo local. XXI Reunión de Economía mundial Caminos para superar la crisis Global.
- TAGLIAMONTE, SALI A. 2012. Variationist Sociolinguistics Change, observation, interpretation, 2. John Wiley & Sons Ltd Publication.
- U.S. CENSUS BUREAU. 2010. Census for Hidalgo County 2010. Extraído de *www.census.gov*. Acceso 30 de septiembre 2015
- WALTERMIRE, MARK. 2010. Variants of intervocalic /d/ as markers of sociolinguistic identity among Spanish-Portuguese bilinguals. Spanish in contact.

APPENDIX A

The University of Texas - Pan American

Informed Consent Form

Approved by:

UTPA IRB

Expires: 11/04/2015

IRB# 2014-108-10

The Acquisition of Spanish as a Second Language by Brazilians in

South Texas

Investigators: José Esteban Hernández

Background: We are conducting a project to document the type of Spanish spoken by Brazilians living in the South Texas border. Interview data will be collected among speakers of Portuguese, Spanish and/or English and among bilingual speakers of Portuguese and Spanish. The purpose of this research is to collect Spanish language data to have a better understanding of the speech features that characterize the Spanish learned as a second or third language by Brazilians in this multilingual environment.

Procedure: We are trying to gather audio-recorded samples of speech lasting anywhere from 45 – 60 minutes. Participants will be asked to talk about their own living experiences in South Texas and about their community. Participants have the right to talk about any topic that they want and may refuse to answer any question that they cannot. Participant may decline to answer any question and may discontinue the interview at any time. Despite the fact that the roles determine an interviewer and an interviewee, participants may also propose topics of conversation or ask questions. If you decide to participate, you will be asked to sign an Audio Release form.

Approximate Number of Participants Involved in the Study: Anywhere from 10 – 25 individuals will be interviewed.

Risks or Possible Discomforts Associated with the Study: The aim of the study is to record conversation, topics will more than likely focus on day to day activities of interviewee, past personal experiences in the community, and any topic of general interest. Interviewer will try to avoid questions that may be possibly seen as uncomfortable, extremely difficult or private. There should be no known or expected risks for the individual participating in this project.

Benefits of Participation: The benefits for the individual and the community are many. First of all, there no studies that I know of that focus on this small community of Brazilians living in South Texas. In addition, there are few studies that examine the type of Spanish spoken by this community and the social factors that allow this phenomenon to happen in this border milieu. The present projects hopes to shed some light on the linguistic and psychological processes that determine the learning of a second language in what has been called a “naturalistic” setting, i.e. outside of the classroom. The knowledge gained may be of interest to educators focusing on second language teaching and to those involved in multicultural contact.

Voluntary Participation: Your participation in this study is voluntary; you may discontinue your participation at any time without penalty. If for any reason you decide that you would like to discontinue your participation, simply tell the researcher that you wish to stop.

Anonymity and/or Confidentiality: In any research that results from this interview, neither names nor any information which may indentify participant will be published without consent. All the data gathered will be stored in a secure location. Names and last names, as well as any type of sensitive information directly tying a speaker to a particular individual will be avoided. All precautions will be taken to guarantee participants’ anonymity.

Who to Contact for Research Related Questions: For questions about the research itself, or to report any adverse effects during or following participation, contact the researcher, José Esteban Hernández by telephone: (956) 665-7153, e-mail: jhernandez52@utpa.edu, or mail University of Texas-Pan American, Department of Languages and Literature, Edinburg, TX 78539.

Who to Contact Regarding Your Rights as a Participant: This research has been reviewed and approved by the Institutional Review Board for Human Subjects Protection (IRB). If you have any questions about your rights as a participant, or if you feel that your rights as a participant were not adequately met by the researcher, please contact the IRB at 956.665.2889 or irb@utpa.edu. You are also invited to provide anonymous feedback to the IRB by visiting www.utpa.edu/IRBfeedback.

Signatures: By signing below, you indicate that you are voluntarily agreeing to participate in this study and that the procedures involved have been described to your satisfaction. The researcher will provide you with a copy of this form for your own reference. In order to participate, you must be at least 18 years of age. If you are under 18, please inform the researcher.

Participant’s Signature

Date

APPENDIX B

The University of Texas - Pan American

Informed Consent Form

Approved by:

UTPA IRB

Expires: 11/04/2015

IRB# 2014-108-10

The Acquisition of Spanish as a Second Language by Brazilians in South

Texas

Investigador: José Esteban Hernández

Estudio: Llevamos a cabo un estudio para documentar el tipo de español hablado por los brasileños que viven en el sur de Texas. A través de entrevistas sociolingüísticas, se llevará a cabo la recolección de datos entre participantes trilingües de portugués, español e inglés y entre bilingües de español y portugués. Nuestro proyecto se propone recaudar datos del español hablado como segunda lengua entre los brasileños en el sur de Texas para tener una mejor idea del tipo de rasgos lingüísticos que caracteriza el español aprendido como segunda o tercera lengua en este ambiente multilingüe.

Procedimiento: Intentamos recaudar muestras del habla en grabaciones de audio que durarían de 45 – 60 minutos. A los participantes se les pedirá que hablen sobre sus propias experiencias y sobre su comunidad. Los participantes tendrán el derecho de hablar sobre cualquier tema que gusten, de negarse a contestar cualquier pregunta que no quieran responder, y de dejar la entrevista en cualquier momento que deseen. A pesar de que los papeles de entrevistador / entrevistado se dan de antemano, los participantes también tendrán la oportunidad de elegir temas de conversación o formular preguntas. Si estaría dispuesto/a a participar se le pedirá que firme una Hoja para el uso del audio.

Número aproximado de participantes involucrados en el estudio: Entre 10-25 individuos serán entrevistados.

Riesgos o Posible incomodidad Asociada al estudio: El objetivo del estudio es grabar conversaciones que traten de temas enfocados principalmente en las actividades de la rutina diaria del participante, experiencias personales ocurridas en la comunidad, o cualquier tópico de interés general. El entrevistador tratará de evitar preguntas que podrían resultar incómodas, muy complicadas, o privadas. No deberían existir riesgos para el individuo que participe en este proyecto.

Beneficios de la participación: Los beneficios tanto para el individuo como para la comunidad son muchos. Primero, no hay estudios actualmente que se enfoquen en ningún aspecto social o lingüísticos de estas comunidades brasileñas en el sur de Texas. Además, no hay estudios que hayan examinado el tipo de español que se habla entre este tipo de comunidades ni los factores sociales que permiten este fenómeno en un ambiente fronterizo. Este trabajo espera aportar un poco de entendimiento en los procesos lingüísticos y psicológicos que determinan el aprendizaje de una segunda lengua en un ambiente “natural”, es decir fuera de las aulas. El conocimiento recaudado en este proyecto puede ser de interés para educadores que se enfocan en la enseñanza de una segunda lengua y para quienes tienen interés en el contacto multicultural.

Participación voluntaria: La participación en este estudio es voluntaria; es posible abandonar la entrevista en cualquier momento sin penalización alguna. Si por cualquier razón se decide terminar la participación, simplemente se le informaría al investigador la intención de parar.

Anonimato y/o confidencialidad: En cualquier investigación que resulte de estas entrevistas, ningún nombre o información que pueda identificar a un participante será publicada sin su consentimiento. Todos los datos recolectados serán almacenados en una locación segura. Se evitará cualquier nombre, apellido, o información delicada que pueda atar directamente un hablante a un individuo en particular. Se tomarán todas las precauciones correspondientes para garantizar el anonimato de los participantes. Algunos fragmentos de las entrevistas grabadas (audio o transcripción) podrían ser utilizados en investigaciones presentadas en conferencias a nivel profesional y con propósitos educativos en salones de clase, internet o revistas académicas.

A quién contactar en caso de preguntas relacionadas con la investigación: Para preguntas acerca de la investigación misma, o para reportar cualquier efecto desfavorable durante o después de la participación, favor de contactar al investigador principal, José Esteban Hernández al teléfono: (956) 665-3060, por correo electrónico: jhernandez52@utpa.edu, o por correo a la dirección University of Texas-Pan American, Department of Languages and Literature, Edinburg, TX 78539.

A quién contactar en relación a sus derechos como participante: Esta investigación ha sido revisada y aprobada por la Junta de Revisión Institucional para la Protección de Sujetos Humanos (IRB). Si usted tiene preguntas sobre sus derechos como participante, o si usted siente que sus derechos como participante no se cumplieron adecuadamente por el investigador, favor de comunicarse al (956) 665-2889 o al irb@utpa.edu. Se le invita cordialmente a proveer información anónima a través de nuestra página electrónica: www.utpa.edu/IRBfeedback.

Firmas: Al firmar la presente forma, indica que usted ha aceptado participar voluntariamente en este estudio y que el procedimiento descrito ha llenado sus expectativas. El investigador le

proveerá una copia de esta forma para su propia referencia. Tenga en cuenta que para participar, usted debe ser mayor de 18 años. Si usted es menor de 18, favor de informar al investigador.

_____ / ____ / _____

Firma del participante Fecha

BIOGRAPHICAL SKETCH

Carlos Cornejo terminó la maestría en español en mayo del 2016. Toda su carrera universitaria ha sido en la Universidad de Texas Rio Grande Valley (el bachillerato fue bajo el nombre de Universidad de Texas Pan American). En el bachillerato obtuvo dos carreras, español e historia, y su enfoque en la maestría fue combinada, tanto en literatura como en lingüística, siendo el último el tópico de esta tesis. Siendo un estudiante internacional, su dirección se encuentra fuera del país y es Linares 282 Colonia Libertad, Guadalupe, Nuevo León, México. Ha acudido a diferentes presentaciones y coloquios, también presentado un trabajo lingüístico en el 4to coloquio estudiantil de la universidad de Texas Pan American.